



ФОНД
ПРЕЗИДЕНТСКИХ
ГРАНТОВ

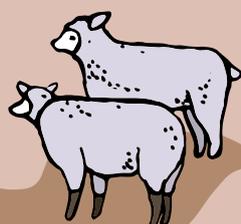


БФ «ПСР-ФОНД»



Сказки без границ

русские и узбекские народные сказки



Санкт-Петербург
2024

СОДЕРЖАНИЕ

РУССКИЕ СКАЗКИ.....	2
Репка.....	2
Бабушка, внучка и курочка.....	3
Теремок.....	4
Колобок.....	6
Заюшкина избушка.....	7
Волк и семеро козлят.....	9
Гуси-лебеди.....	10
УЗБЕКСКИЕ СКАЗКИ.....	12
Молодцу и семидесяти ремесел мало Yigit kishiga yetmish hunar oz.....	12
Юноша-пастух Cho‘ron yigit.....	17
Пять девушек Besh qiz.....	18
Каждому свой труд дорог Har kimning mehnati o‘ziga shirin.....	37
Честный труд Halol mehnat.....	38

Репка¹

Посадил дед репку. Выросла репка большая-пребольшая.

Стал дед репку из земли тащить: тянет-потянет, вытащить не может.

Позвал дед на помощь бабу.

Пришла бабу. Бабу за деду, деду за репку: тянут-потянут, вытащить не могут.

Позвала бабу внучку.

Пришла внучка. Внучка за бабу, бабу за деду, деду за репку: тянут-потянут, вытащить не могут.

Позвала внучка Жучку².

Жучка прибежала. Жучка за внучку, внучка за бабу, бабу за деду, деду за репку: тянут-потянут, вытащить не могут.

Позвала Жучка кошку.

Прибежала кошка. Кошка за Жучку, Жучка за внучку, внучка за бабу, бабу за деду, деду за репку: тянут-потянут, вытащить не могут.

Позвала кошка мышку.

Мышка прибежала. Мышка за кошку, кошка за Жучку, Жучка за внучку, внучка за бабу, бабу за деду, деду за репку тянут-потянут – вытащили репку!

1 Репка – овощ, растет в земле

2 Жучка – так в деревнях часто называют собак



**Сказку
можно
послушать:**



Бабушка, внучка и курочка



Жили-были бабушка Даша, внучка Маша и курочка Ряба. Вместе жили, вместе ели и пили, вместе за водой ходили.

Бабушка за водой к речке идёт, а ведра у неё брякают: бряк-бряк.

Внучка за водой к речке идёт, а ведёрки у неё: бляк-бляк, бляк-бляк!

Курочка к речке за водой идёт, а ведёрочки¹ у неё: звяк-звяк-звяк, звяк-звяк-звяк.

Бабушка с речки идёт, а вода у неё: кап-кап!

Внучка с речки идёт, а вода у неё: кап-кап, кап-кап!

Курочка с речки идёт, а вода у неё: кап-кап-кап, кап-кап-кап!

Вот пошли они за водой. Впереди бабушка Даша, посередине внучка Маша, а сзади курочка Ряба.

Висело на ветке яблочко, да и упало с дерева.

Покатилось яблочко по траве, с травы на

дорожку. Покатилось яблочко курочке под ножки. Курочка упала, перевернулась.

Покатилось внучке под ножки. Внучка упала, перевернулась.

Покатилось бабушке под ноги. Бабушка упала, перевернулась.

А ведёрки-то: бряк-бляк-звяк. Тó-то шуму! Тó-то звону!

Прибежал на шум и звон дедушка: «Что случилось, что приключилось?!»

Курочка кудахчет²: «На меня ястреб налетел!»

Внучка плачет: «На меня волк наскочил!»

Бабушка охает: «Ох-ох! На меня медведь напал!»

А это было одно яблочко!

¹ *Вёдра* – большие, *ведёрки* – поменьше, *ведёрочки* – самые маленькие.

² *Кудахчет* – куры не говорят, как люди, они кудахчут: – кудах-тах-тах, ко-ко-ко.

**Сказку
можно
послушать:**



Теремок

Стоит в поле теремок¹. Бежит мимо мышка-норушка². Увидела теремок, остановилась и спрашивает:

– Терем-теремок! Кто в тереме живёт?

Никто не отвечает. Вошла мышка в теремок и стала там жить.

Прискакала к терему лягушка-квакушка³ и спрашивает:

– Терем-теремок! Кто в тереме живёт?

– Я, мышка-норушка! А ты кто?

– А я лягушка-квакушка.

– Иди ко мне жить!

Лягушка прыгнула в теремок. Стали они вдвоём жить.

Бежит мимо зайчик-побегайчик. Остановился и спрашивает:

– Терем-теремок! Кто в тереме живёт?

– Я, мышка-норушка!

– Я, лягушка-квакушка!

– А ты кто? – А я зайчик-побегайчик.

– Иди к нам жить!

Заяц скок в теремок! Стали они троём жить.

Идёт мимо лисичка-сестричка. Постучала в окошко и спрашивает:

– Терем-теремок! Кто в тереме живёт?

– Я, мышка-норушка.

– Я, лягушка-квакушка.

– Я, зайчик-побегайчик.

– А ты кто?

– А я лисичка-сестричка.

– Иди к нам жить!

Забралась⁴ лисичка в теремок. Стали они вчетвером жить.

Прибежал волчище-серый хвостиче, заглянул в дверь и спрашивает:

– Терем-теремок! Кто в тереме живёт?

– Я, мышка-норушка.

– Я, лягушка-квакушка.

– Я, зайчик-побегайчик.

– Я, лисичка-сестричка.

– А ты кто?

– А я волчище-серый хвостиче.

– Иди к нам жить!

Волк влез в теремок. Стали они пятером жить.

Вот они в теремке живут, песни поют... Бредёт⁵ мимо медведь косолапый⁶. Увидел он теремок, услышал песни, остановился и заревёл:

– Терем-теремок! Кто в тереме живёт? Кто песни поёт?

– Я, мышка-норушка.

– Я, лягушка-квакушка.

– Я, зайчик-побегайчик.

– Я, лисичка-сестричка.

– Я, волчище-серый хвостиче. – А ты кто?

– А я медведь косолапый.

– Иди к нам жить!

Медведь и полёз в теремок. Лез-лез, лез-лез – никак не мог влезть и говорит:

1 *Теремок* – красивый домик.

2 *Мышка-норушка* – мышка живет в норке, поэтому ее так назвали.

3 *Лягушка-квакушка* – лягушка говорит «ква-ква», квакает.

4 *Забралась* – залезла, поднялась по лесенке.

5 *Бредёт* – медленно идёт.

6 *Косолапый* – медведь, когда ходит, ставит лапы пятками в стороны, носками внутрь, поэтому его так часто называют.

- А я лучше у вас на крыше буду жить.
- Да ты нас раздавишь.
- Нет, не раздавлю.
- Ну тогда полезай!

Медведь и полёз на крышу. Закачался, зашатался теремок. Все звери просят:

- Не лезь, медведь, уходи!

А медведь лезет. Влез медведь на крышу и только уселся – трах! – развалился⁷ те-

⁷ Развалился – сломался.

ремок. Еле-эле успели из него выскочить мышка-норушка, лягушка-квакушка, зайчик-побегайчик, лисичка-сестричка, волчище-серый хвостиче. Хорошо, что все целы остались!⁸

Стали они новый теремок строить. Лучше прежнего⁹ выстроили!

⁸ Все целы остались – с ними ничего не случилось.

⁹ Лучше прежнего – лучше того, который был раньше.



**Сказку
можно
послушать:**



Колобо́к

Жили-были старик со старухой. Просят старик: «Испеки мне, старуха, колобо́к¹». «Муки нет», – отвечает старуха. «А ты по амбару² помети, по коробу³ поскреби⁴, вот и будет мука». Старуха помела, поскребла – набрала немного муки. Замесила⁵ тесто, скатала колобо́к⁶, испекла и положила на окно, чтобы он остудился⁷.

Колобо́к прыгнул из окна и покатился.

Катится колобо́к, а навстречу ему заяц:

– Колобо́к, колобо́к, я тебя съем.

– Не ешь меня. Я тебе песенку спою. И запел:

Я колобо́к, колобо́к!

Я от дедушки ушел,

Я от бабушки ушел.

И от тебя, заяц, уйду!

И покатился дальше.

Катится колобо́к, а навстречу ему волк:

– Колобо́к, колобо́к, я тебя съем.

– Не ешь меня. Я тебе песенку спою. И запел:

Я колобо́к, колобо́к!

Я от дедушки ушел,

Я от бабушки ушел,

Я от зайца ушел.

И от тебя, волк, уйду!

И покатился.

1 Колобок – круглая булочка. Его не варят, не жарят, а пекут. Делают тесто из муки, сметаны или масла, потом пекут в печке.

2 Амбар – постройка, дом. В амбаре не жили, а держали зерно, муку, другие продукты.

3 Короб – большая коробка из коры деревьев – берёзы или липы. В короб можно было что-нибудь положить. В коробе можно было что-нибудь носить, как в сумке.

4 Помести и поскрести – значит: собрать то, что осталось.

5 Замесить, месить тесто: соединить и перемешать муку, масло, яйца.

6 Скатала колобок – сделала из теста шар.

7 Старуха хотела, чтобы колобок остыл, стал не горячим.



Катится колобо́к, а навстречу ему медведь:

– Колобо́к, колобо́к, я тебя съем.

– Не ешь меня. Я тебе песенку спою. И запел:

Я колобо́к, колобо́к!

Я от дедушки ушел,

Я от бабушки ушел,

Я от зайца ушел,

Я от волка ушел.

И от тебя, медведь, уйду!

Покатился дальше.

Катится колобо́к, а навстречу ему лиса:

– Здравствуй, колобо́к. Какой ты хороший, красивый! Куда ты катишься?

– Качусь по дорожке.

– Спой мне песенку.

Колобо́к и запел:

Я колобо́к, колобо́к!

Я от дедушки ушел,

Я от бабушки ушел,

Я от зайца ушел,

Я от волка ушел,

От медведя ушел.

И от тебя, лиса, уйду!

А лиса говорит:

– Хорошая песенка. Но я плохо слышу. Сядь ко мне на носик и спой ещё раз.

Колобо́к прыгнул лисе на нос и запел:

Я колобо́к, колобо́к...

А лиса его – ам! И съела.

**Сказку
можно
послушать:**



Заюшкина избушка¹

Жили-были лиса и заяц. У лисы была избушка ледяная², а у зайца лубяная³.

Пришла весна – у лисы избушка растаяла, а у зайца стоит, как стояла.

Вот лиса попросила зайца пустить её погреться, да и выгнала его из избушки.

Идёт по дороге зайчик и плачет. А навстречу ему собаки: «Тяф-тяф-тяф! Почему, зайчик, плачешь?»

– Как же мне не плакать? Была у меня избушка лубяная, а у лисы ледяная. Пришла весна, её избушка растаяла. Попросилась лиса ко мне погреться, да меня и выгнала...

– Не плачь, зайчик, мы её выгоним!

– Нет, не выгоните.

– Нет, выгоним!

Пошли к избушке: «Тяф-тяф! Пойди, лиса, вон!»

А лиса им кричит: «Как выскочу, как выпрыгну – полетят клочки по закоулочкам!⁴»

Собаки испугались и убежали.

Опять идёт по дороге зайчик и плачет. А навстречу ему медведь: «Почему, зайчик, плачешь?»

– Как же мне не плакать? Была у меня избушка лубяная, а у лисы ледяная. Попросилась лиса ко

мне погреться, да меня и выгнала...

– Не плачь, зайчик, я её выгоню!

– Нет, не выгонишь. Собаки гнали – не выгнали. И ты не выгонишь.

– Нет, выгоню!

Пришли к избушке: «Пойди, лиса, вон!»

А лиса кричит: «Как выскочу, как выпрыгну – полетят клочки по закоулочкам!»

Медведь испугался и ушёл.

Опять идёт зайчик и плачет. А навстречу ему бык: «Почему, зайчик, плачешь?»

– Как же мне не плакать? Была у меня избушка лубяная, а у лисы ледяная. Попросилась она ко мне погреться, да меня и выгнала...

– Не плачь, зайчик, я её выгоню!

– Нет, не выгонишь. Собаки гнали – не выгнали, медведь гнал – не выгнал. И ты не выгонишь.

– Нет, выгоню!



1 Избушка – маленький

деревянный дом. Заюшкина – избушка зайца, заюшки, в ней живет заяц, заюшка.

2 Ледяная – сделана из льда.

3 Лубяная – сделана из луба, кусков коры дерева.

4 Лиса кричит, что разорвёт собак на клочки – на маленькие кусочки. Клочки полетят по закоулочкам – по маленьким улицам.



Пришли к избушке: «Пойди, лиса, вон!»

А лиса кричит: «Как выскочу, как выпрыгну – полетят клочки по закоулочкам!»

Бык испугался и ушёл.

Опять идёт зайчик и плачет. А навстречу ему петух с косо⁵: «Ку-ка-ре-ку! Почему, зайчик, плачешь?»

– Как же мне не плакать? Была у меня избушка лубяная, а у лисы ледяная. Попросилась она ко мне погреться, да меня и выгнала...

– Не плачь, зайчик, я её выгоню!

– Нет, не выгонишь. Собаки гнали – не выгнали, медведь гнал – не выгнал, бык гнал – не выгнал. И ты не выгонишь.

– Нет, выгоню!

Пришли к избушке. Петух крыльями замаяхал, закричал:

– На плечё несё косу,

Прогоню сейчас лису.

⁵ Косой косят, срезают траву.

Уходи, лиса, вон!

Услышала лиса, испугалась и говорит:

– Одеваюсь... Уходить собираюсь!

А петух опять кричит:

– На плечё несё косу,

Прогоню сейчас лису.

Уходи, лиса, вон!

А лиса говорит:

– Шубу⁶ надеваю... Дверь открываю!

Открыла лиса дверь, выбежала... Петух ногами затопал, крыльями захлопал – лиса и убежала.

А петух и зайчик стали вместе в избушке жить.

⁶ Шуба – тёплая одежда из меха.

**Сказку
можно
послушать:**



Волк и се́меро козля́т

Жила-была коза. Построила она избушку¹ в лесу и стала там жить с козлятами.

Про́сит коза дете́й кре́пко дверь запереть² и никому́ не открыва́ть. А сама́ уходи́т в лес за едой. Верне́тся коза, постучи́т рожками в дверь и запоёт:

– Козлятушки, ребята́шки,
Ото́прите³ дверь.
Ва́ша мама пришла́,
Молочка́ принесла́.

Козля́тки услы́шат и ото́прут дверь. Мама покорми́т их и о́пять уйдёт в лес. А козля́тки за́прут дверь и ждуть мать.

Подслу́шал⁴ козу́ волк. Когда́ коза́ ушла́, пришёл волк к избу́шке. Сел и за́пел гру́бым го́лосом:

– Козлятушки, ребята́шки,
Ото́прите дверь.
Ва́ша мама пришла́,
Молочка́ принесла́.

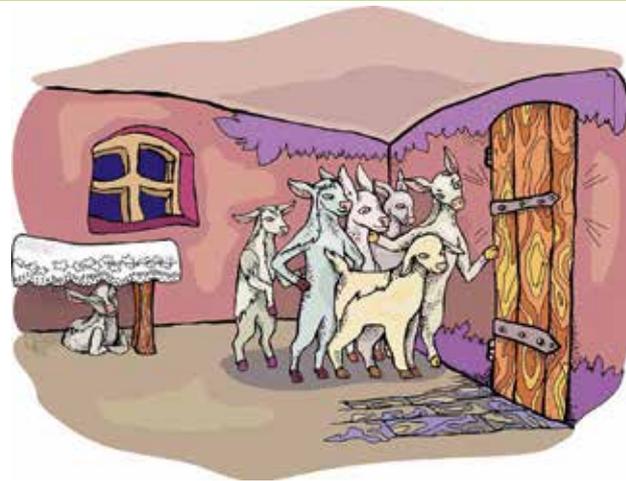
А козля́тки гово́рят: «Слы́шим, слы́шим. Не ма́тушкин го́лос. На́ша ма́тушка поёт то́нким⁵ го́лосом».

Не откры́ли во́лку дверь. Волк постуча́л, постоя́л у двери́ и ушёл.

Вот приходи́т коза́ домо́й, стучи́т в дверь:

– Козлятушки, ребята́шки,
Ото́прите дверь.
Ва́ша мама пришла́,
Молочка́ принесла́.

Козля́та дверь откры́ли, впусти́ли маму, рассказали́, что волк приходи́л. А коза́ их про́сит никому́ дверь не отпира́ть, нико́го в избу́шку не впуска́ть, а то приде́т волк и съест их. А волк побежа́л в дере́вню к кузнецу́⁶ и гово-



ри́т: «Кузне́ц, кузне́ц! Сде́лай мне то́нкий го́лосок, а то съем тебя́!» Кузне́ц и сде́лал ему́ то́нкий го́лосок.

Ушла́ коза́ в лес, а волк прибежа́л к избу́шке, постуча́л в дверь и за́пел то́нким го́лосом:

– Козлятушки, ребята́шки,
Ото́прите дверь.
Ва́ша мама пришла́,
Молочка́ принесла́.

Козля́та подумали́, что э́то мама, откры́ли дверь. Волк вбежа́л в избу́шку и проглоти́л козля́т. То́лько оди́н козле́нок спря́тался. Волк его́ не нашёл.

Пришла́ коза. Стуча́ла в дверь, пе́ла, никто́ не откры́л. Ви́дит – дверь откры́та. Вошла́ в избу́шку и то́лько одно́го козле́нка нашла́. Он ей расска́зал, что приходи́л волк, съел козля́т.

Ста́ла коза́ пла́кать. Услы́шал э́то волк, пришёл и говори́т: «Я не ел козля́т! Не плачь. Пойде́м в лес погуля́ем».

Коза́ отвеча́ет: «Пойде́м...»

Пришли́ они в лес и нашли́ яму́ с горя́чими угля́ми. Коза́ говори́т: «Волк, дава́й прыга́ть че́рез яму́». «Дава́й». Ста́ли прыга́ть. Волк прыгну́л и свали́лся в яму́. Живо́т у него́ ло́пнул, козля́тки из живото́а вы́бежали, побежа́ли к ма́тери.

Верну́лись они́ домо́й. Ста́ли жи́ть-пожива́ть и ума́ нажива́ть⁷.

1 *Избушка* – маленький домик из дерева.

2 *Запереть дверь* – закрыть на замок.

3 *Отпереть дверь* – открыть её.

4 *Подслушать* – слушать так, чтобы никто не знал, что ты слушаешь.

5 *Тонкий голос* – высокий голос.

6 *Кузнец* – мастер, который работает с металлом.

7 *Наживать* – получать больше, накапливать

**Сказку
можно
послушать:**



Гўси-лебеди

Жили-были муж с женой, и были у них дочка и сыночек маленький. Говорит мама: «Доченька, мы пойдём на работу, береги братца! Не ходи со двора, будь умницей. Мы купим тебе платочек».

Ушли родители, а девочка забыла, что ей говорили. Посадила братца на травке под окошко, а сама пошла играть с подружками и совсем забыла про братца.

Налетели гўси-лебеди, подхватили мальчика, унесли на крыльях. Вернулась девочка, смотрит – братца нет! Ахнула, побежала искать – нет! Выбежала она в поле и только увидела: полетели вдалеке гўси-лебеди и пропали за тёмным лесом.

Побежала девочка их догонять... Смотрит – стоит печка.

– Печка, печка, скажи, куда гўси-лебеди полетели?

Печка ей отвечает:

– Съешь моего ржаного пирожка¹ – скажу.

– Не буду я ржаной пирог есть! Я и пшеничные не ем...

Печка ей не сказала.

Побежала девочка дальше – стоит яблоня².

– Яблоня, яблоня, скажи, куда гўси-лебеди полетели?

– Поешь моего лесного яблочка³ – скажу.

– Я и садовые яблоки не ем...

1 *Ржаной пирожок*, ржаной хлеб пекут из ржаной муки. Ржаные пироги или хлеб тёмные и не такие вкусные, как белые пироги и хлеб – из пшеничной муки. Рожь и пшеница – растения. Из их зёрен делают муку, а из муки пекут хлеб и пироги.

2 *Яблоня* – дерево, на котором растут яблоки.

3 *Лесные яблоки* растут в лесу, они кислые, невкусные. Садовые растут в саду, они сладкие, вкусные.

Яблоня ей не сказала.

Побежала девочка дальше. Течёт молочная река⁴.

– Молочная река, куда гўси-лебеди полетели?

– Выпей моего молочка – скажу.

– Я и сливки⁵ не пью...

Долго она бегала по полям, по лесам. Скоро вечер. Надо идти домой. Вдруг видит – стоит избушка на курьей ножке⁶.

В избушке старая баба-яга живёт. А на лавочке сидит братец, играет серебряными яблочками.

Девочка взяла братца и побежала. Баба-яга закричала:

– Гўси-лебеди! Сестра братца унесла! Догоняйте!

Сестра с братцем добежала до молочной реки. Видит – летят гўси-лебеди.

– Речка, речка, спрячь меня!

– Выпей моего молочка.

Девочка попила и спасибо сказала. Река укрыла их под берегом. Гўси-лебеди не увидели, пролетели мимо.

Девочка с братцем опять побежала. А гўси-лебеди вернулись, летят навстречу, вот-вот увидят. Что делать? Беда! Стоит яблоня...

– Яблоня, яблоня, спрячь меня!

– Поешь моего лесного яблочка.

Девочка поскорее съела и спасибо сказала. Яблоня её спрятала под ветками, прикрыла листьями. Гўси-лебеди не увидели, пролетели мимо.

4 В *молочной реке* течёт молоко, а не вода.

5 *Сливки* – молочный продукт, его делают из молока, он более жирный, чем молоко.

6 *Курья ножка* – ножка, нога курицы.

Дівочка оп'ять побежала. Бежіт, бежіт, уж дом недалёк. Тут гуси-лебедиувидели её, налетают, крыльями бьют, хотят брата отнять.

Добежала дівочка до печки:

– Печка, печка, спрячь меня!

– Поешь моего ржаного пирожка.

Дівочка скорее – пирожок в рот, а сама с братцем – в печь. Спряталась.

Гуси-лебеди полетали-полетали, покричали-покричали и улетели к бабе-яге.

Дівочка сказала печи спасибо и вместе с братцем прибежала домой.

А тут и отец с матерью пришли.



**Сказку
можно
послушать:**



Молодцу и семидесяти ремесел мало

Когда-то в давние времена жил-был старик. На последние деньги решил он обучить своего сына Алиджана торговому делу.

Позвав сына, он сказал:

– Сын мой, ты уже повзрослел, поэтому, пока я жив, познай секреты торгового дела. Дам я тебе сто золотых монет, и отправишься ты вместе с караваном в путь. Только используй свои деньги с умом.

Алиджан был сообразительным и умным юношей. Он хотел научиться любому ремеслу, но не видел себя торговцем. Однако он не стал спорить с отцом, взял деньги и пошёл в путь с караваном.

Через семь дней караван остановился в большом городе. Алиджан, разместившись в караван-сарай¹, немного отдохнул и решил прогуляться по городу. Ближе к вечеру он увидел большой и красивый сад: везде горели светильники, мраморная площадка была покрыта узорчатыми коврами. На коврах были расставлены сделанные из серебра и золота низенькие столы, которые были украшены жемчугом и рубинами. За каждым таким столом парами сидели хорошо одетые юноши. Каждый из них поочередно двигал по столу красивые фигуры. Восхищённый Алиджан стал наблюдать за их игрой.

– Чем вы так удивлены? – спросил у Алиджана заметивший его слуга.

– Что они делают? – спросил Алиджан взволнованно.

¹ *Караван-сарай* – постоянный двор для караванов на торговом пути, место, где путники могут отдохнуть.

Yigit kishiga yetmish hunar oz

Qadim zamonda bir chol yashagan ekan. Uning uch yuz tillo tangasi golang ekan. U o'g'li Alijonga savdogarchilik sirlarini o'rgatmoqchi bo'libdi. O'g'lini yoniga chaqirib:

– O'g'lim, katta yigit bo lib golding, tirikligimda savdogarchilikning sirlarini organib olsang. Mana senga yuz tillo, karvon bilan yo'lga tush. Faqat bu pullarni aql bilan ishlatgin, – debdi.

Alijon uguvli, agili yigit ekan, biror hunar egasi bo'lishni, o'z mehnati bilan kun ko'rishni istardiyu, lekin savdogarchilikni yoqtirmas edi. U otasining ra'yini qaytarolmay, pulni olib, karvon bilan yo'lga tushibdi.

Karvon yetti kundan song bir katta shaharga yetib kelibdi.

Alijon bir oz dam olgach, shahar aylanishga ketibdi. U yurib-yurib, kechga tomon katta bir boqqa yaginlashibdi. Yop-yorug' bog'ning sathiga marmar yotgizilgan, nagshinkor ustunli ay-vonga gilamlar to shalغان. Gilamlar ustiga oltin, kumushdan ishlangan pastakkina xontaxtalar qo'yilgan, ular dur va yoqutlar bilan bezatilgan edi. Har xontaxta atrofida, juft-juft bo lib, ozoda kiyingan yigitchalar o'tirishardi. Ular ana shu xontaxtalar ustidagi chiroyli donachalarni u yoqdan-bu yoqqa surishardi.

Alijon zavq bilan ularni kuzatib turdi.

– Bu yerda nega hayron bo'lib turibsiz? – deb so'radi atrofni nazorat qilib yurgan xizmatchi.

– Ular nima qilishyapti? – deb so'radi Alijon hayajonini yashirolmay.

– Shaxmat o'ynashni o'rganishmoqda.

– Men ham organishni xohlayman.

– O'rganish uchun yuz tillo to'lash kerak bo'ladi, – dedi haligi kishi.

- Они учатся играть в шахматы.
- Я тоже хочу научиться, – произнёс Алиджан.
- Для обучения вам понадобятся сто золотых монет, – ответил ему слуга.

Алиджан отдал свои сто монет и начал обучаться шахматам. К концу обучения он играл в шахматы так искусно, что даже его учителя не могли его обыграть. Но настала пора возвращаться в свой дом. Тут Алиджан понял, что остался без денег и теперь не может вернуться домой. Увидев раздумья своего ученика, учитель дал ему одну золотую монету и отправил Алиджана с попутным караваном.

Приехав обратно, Алиджан расстроил своего отца, потому что вернулся домой с пустыми руками. Спустя ещё один год отец снова дал сыну сто золотых монет и долго наставлял его не тратить полученные деньги зря. Наконец он отправил Алиджана с тем же караваном купцов.

Караван снова пришёл в тот же город. В этот раз Алиджан решил выполнить поручение отца, но, прогуливаясь, снова оказался в знакомом ему саду. В этот раз юноши обучались там музыке и игре на инструментах. Алиджан снова отдал деньги своего отца, все сто золотых монет, чтобы узнать секреты игры на инструментах. Через год обучения он играл лучше всех своих учителей. После окончания учёбы его наставник дал ему две золотые монеты и отправил с попутным караваном домой.

Хоть отец и рад был приезду сына, но он очень разозлился, что его сын снова пришёл с пустыми руками. Прошёл ещё один год. Старик позвал своего сына и сказал:

– Я даю тебе свои последние сто золотых монет. Если ты не потратишь их на покупку товаров, мы останемся без пищи и жилья.

Приехав в тот же город, Алиджан направился в сторону торговых рядов, но путь его лежал через знакомый сад. Подходя к нему, Алиджан задумался: что же будет там в этот раз?

А там на мраморной площадке сидели несколько юношей, которые что-то писали под диктовку учителя. Алиджан долго наблюдал за ними и вскоре не выдержал, отдал свои последние сто золотых монет и начал учиться.

Алиjon otasi bergan yuz tilloni berib, shaxmat o'yinini organishga kirishibdi. O'quv yilining oxiriga kelib, Alijon shaxmat o'ynashni shunday yashi organib olibdi-ki, hatto ustozlari ham uni yenga olmabdilar.

O'qishlar tugab uyga qaytadigan vaqt ham yetib kelibdi.

«Pulimham qolmadi, endi nima qilaman?» – deb xayolidan o'tkazibdi Alijon. Buni sezgan o'gituvchining rahmi kelibdi-da, Alijon-ning qo'liga bir tillo tanga berib, o'tib ketayotgan karvon orqali uyiga jo'natibdi.

Alijon otasining oldiga qurug kirib kelibdi. Bundan otasi xafa bo'libdi. Bir yildan so'ng ota o'g'iliga yana yuz tillo tanga berib, pullarni behuda sarf qilmaslik haqida uzundan-uzoq nasihatlar qilib, saydogarlar karvoni bilan jo'natibdi. Yurib-yurib karvon yana o'sha shaharga kelibdi.

Alijon o'zicha: «Endi pulni bekorga sarf qilmayman» – debdi va shahar aylangani chiqib ketibdi. U yurib-yurib yana o'sha bog' tomonga borib qolibdi.

Bu safar bog'dagi yigitlar har xil musiga asboblarida kuy chalishni organmogda edilar. Alijon ham otasi bergan yuz tilloni topshirib, kuy chalish sirlarini o'rgana boshlabdi. Bir yil ichida u ajoyib mashshoq bo'libdi-ki, endi shogird ustozlaridan yaxshi chaladigan bo'libdi. Mashg'ulotlar tugab, ustozni bergan ikki tillo tanga bilan uyiga yetib olibdi. Ota o'g'lining eson-omon qaytganidan xursand bo'lgan bo'lsa ham, quruq kelganidan jahli chiqibdi. Oradan bir yil o'tibdi. Ota o'g'lini chaqirib:

– Bu oxirgi pulim. Agar ularni bekorga ishlatib yuborsang, quppa-quruq qolamiz, yeguligimiz ham qolmaydi.

Shaharga kelgandan so'ng, Alijon mol sotib olmoqchi bo'lib, bozorga boribdi. Yo'li esa yana o'sha bog' tomonga tushibdi.

Bog'ni bir ko'raychi, – deb xayolidan o'tkazibdi-da, shu tomonga qarab yura boshlabdi. Qarasa, o'sha ayvonda bir necha bola o'tirgan ekan. Ular muallimning aytganlarini qunt bilan eshitib, nimalarnidir yozishmoqda edi. Alijon ularni uzoq kuzatib turibdi. Qo'lidagi oxirgi yuz tilloni berib, u ham yozish-o'qishni o'rganishga qaror qilibdi. Uquvlining tufayli u mashg'ulotlami yana hammadan ham a'lo darajada tugatibdi.

Uyiga qaytishi uchun yana puli yo'qligidan

Благодаря своей сообразительности он учился лучше всех и вскоре окончил школу. Поняв, что он потратил все деньги отца, он опечалился. Тут его заметил учитель и дал ему три золотые монеты.

Но Алиджан не рискнул возвращаться домой, а пошёл работать к одному купцу, который собирался со своим караваном в дальнюю страну. Они отправились в путь до восхода солнца. Шли они и днем, и ночью. Наконец караван добрался до колодца. Колодец был очень глубоким. Купец велел Алиджану спуститься в колодец за водой. Наполнив бурдюк и передав его наверх, Алиджан увидел в стенах колодца дверь.

«Что скрывается за этой дверью?» – подумал Алиджан и приоткрыл её. За ней оказалась просторная и светлая комната, а в середине этой комнаты на ковре сидел опечаленный великан, держа в руке гиджак². Алиджан, не испугавшись великана, взял из его рук инструмент и заиграл. Услышав дивную мелодию, великан открыл глаза и вздохнул. Подойдя к Алиджану, он погладил его по голове и спросил:

– О человеческое дитя, как ты тут оказался?

Алиджан рассказал ему всё как есть. Потом он, вспомнив про караван, собрался уходить.

– О юноша, твоя чарующая игра спасла меня от смерти, – сказал великан. – Пять дней назад умер мой единственный сын. От горя я тоже хотел умереть и, чтобы хоть как-то отвлечь себя, я взял гиджак, но сыграть не смог. Если бы не ты, меня бы уже не было в живых. Скажи, чего ты хочешь больше всего на свете? Хочешь, отдам тебе всё своё богатство?

– Мне ничего не нужно, – ответил Алиджан.
– Просто помогите мне выйти наружу.

Великан дал ему мешочек золота и сказал:

– Закрой глаза.

Спустя мгновение Алиджан открыл глаза и оказался на поверхности, но к тому времени караван уже ушёл без него. По следам он догнал караван и рассказал купцу, что с ним

² *Гиджак* – струнный инструмент народов Средней Азии, на котором играют смычком.

xabar topgan ustozlari unga uch tilla beribdi. Lekin Alijon otasiga yana ikki qo'li bo'sh holda ko'rinishni maqul ko'rmabdi. Shuning uchun u uzoqqa yo'l o'lgan karvondagi bir savdogarga yollanibdi.

Quyosh chiqqunga qadar karvon yo'lga tushibdi. Ular kechayu kunduz yo'l yuribdilar. Nihoyat, bir quduqqa yaqinlashibdilar. Savdogar Alijonga quduqqa tushishni buyuribdi.

Alijon quduqqa tushib, meshkoblarni suvga to'ldirib, tepaga uzatibdi.

Shu tobda u quduq devoridagi bir eshikni ko'rib qolibdi. "Bu qanday eshik ekan", – deb, uni ochib ko'ribdi. Yop-yorug', kattagina xona ekan. Uyning o'rtasida gilamda bir dev, ma'yus, qo'lida gijjak bilan o'tirgan ekan. Alijon undan qo'rqib o'tirmabdi, devga yaqinlashibdi-da, astagina gijjakni olib, kuy chala boshlabdi.

Dev kuyni eshitib, ko'zini ochib, yengilgina uh tortibdi. Ke-yin Alijonning oldiga borib, uning boshini silab qo'yibdi:

– Ey odam bolasi, sen bu yerga qanday kelib golding? – deb so'rabdi dev.

Alijon boshidan o'tgan vogealarni birma-bir so'zlab beribdi. Birdan yuqorida karvon borligi esiga tushib, ketmogchi bo'libdi.

– Yigit, sening sehrli kuying meni o'limdan saqlab goldi, – debdi dev.

– Besh kun burun mening yolg'izgina o'g'lim vafot etdi. Bu g'amni ko'tarolmay, o'limimga rozi bo'lib o'tirgandim.

Bir oz bo'lsa ham o'zimni chalg'itish uchun qo'limga g'ijjak olgan edim, lekin chalo'lmadim. Agar bir oz kechikkaningda, men o'lib qolgan bo'lardim. Endi, tila tilagingni, xohlasang senga barcha boyligimni beraman.

– Menga hech narsa kerak emas, – deb javob beribdi Alijon.

– Faqat quduqdan chiqib olishimga yordam bering.

Dev Alijonga bir gopchada tilla beribdi-da:

– Ko'zingni yum, – debdi.

Alijon ko'zini ochganda, tepaga chiqib olgan bo'ladi, karvon esa ketib qolgan, yuqorida hech kim yo'q edi. U izma-iz borib, karvonga yetib olibdi. Bolgan vogealarni savdogarga gapirib beribdi. Savdogar tilloni ko'rib, darrov xotiniga xat yozibdi.

случилось. Купец, заметив мешочек золота, тут же взял бумагу и написал письмо. Дал он Алиджану письмо и коня и сказал:

– Я выдам за тебя свою прекрасную дочь. Поезжай скорее ко мне домой и готовься к свадебному торжеству. А я прибуду через три дня.

Долго мчался Алиджан и решил передохнуть, а заодно проверить письмо, которое дал ему купец. «Не зря же я столько учился писать и читать», – подумал он про себя и открыл письмо. Прочтя письмо, он узнал, что купец велел жене встретить гонца с почётом, забрать всё его золото и убить его. Тогда Алиджан взял бумагу и написал новое письмо:

«Моя дорогая супруга, прими этого дорогого гостя с большим почётом и уважением. Выдай за него нашу дочь. Сыграйте свадьбу, не дожидаясь моего приезда».

Всё было сделано так, как написал Алиджан. Два дня продолжалось свадебное торжество. На третий день Алиджан, оседлав коня, сказал:

– Я еду по торговым делам. Закройте ворота на ночь и никому не открывайте. А если кто-то перелезет через забор – избейте его до полусмерти. Так приказал ваш хозяин.

Ночью того же дня возвратился домой купец. Постучался он в дверь, никто не открывает. Решил купец перелезть через забор, но его поймали и избили. Придя в себя, купец с трудом дошёл до своей комнаты. После, поздоровавшись с женой, спросил:

– Ну, жена, рассказывай, как ты выполнила моё поручение?

Uni Alijonga berib:

– Mening go'zal gizim bor, uni senga beraman. Yaxshi, chopqir otga mingin-da, tezroq borib, to'yga tayyorgarlik ko'rib tur. Men ham uch kundandan keyin yetib boraman, – debdi.

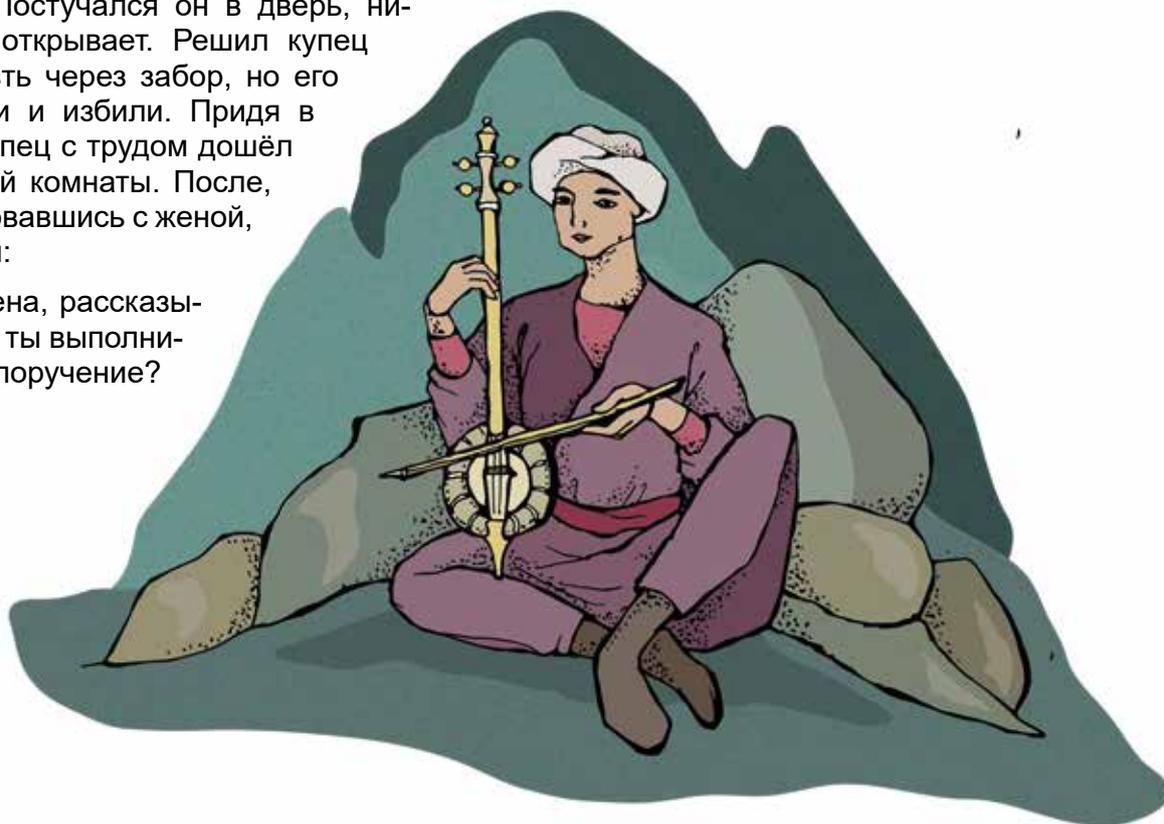
Alijon uzoq yurib charchabdi, bir oz dam olish uchun to'xtabdi. Xatda nimalar yozilganini bilgisi kelib: Bir oqib ko'raychi, axir bekorga o'qish va yozishni o'rganganim yo'qku, – deb o'ylab, xatni o'qiy boshlabdi. Unda savdogar xotiniga choparni yaxshi kutib olishni, tillolari olib, uni esa o'ldirishni buyurgan ekan. Alijon xatni yirtib tashlab, boshga xat yozibdi:

Onasi, yuborgan mehmonimni izzat-hurmat bilan kutib ol. Unga qizimizni ber. Meni kutmay to'yni o'tkazaver.

Hammasi Alijon xatida yozgandek bo'libdi. To'y ikki kun davom etibdi. Uchinchi kuni esa Alijon otga minib, yo'lga otlanibdi.

– Men savdo ishlari bilan ketyapman. Kechasi darvozani hech kimga ochmang. Devordan oshgan odamni o'lasi qilib do'pposlang, – deb tayinlabdi xizmatkorlarga.

Kechasi savdogar uyiga kelib, darvozasini taqillatibdi, lekin hech kim ochmabdi. Keyin savdogar devordan oshib tushibdi. Uni tutib olib rosa do'pposlashibdi. Savdogar o'ziga kelgach, zo'rg'a uyiga kirib olibdi.



– Всё выполнила, как вы написали, – ответила она.

– Где же тогда золото?

– Какое золото? – удивилась жена купца.

– Я же написал забрать у гонца золото и убить его.

– Как я могла убить своего зятя?

– Какого зятя?

– Мужа нашей дочери.

– Когда ты успела выдать её замуж?

– Два дня назад.

И тут купец понял, что его провели. Он постыдился своего поступка и решил помириться с зятем.

А Алиджан тем временем добрался до одного большого города. В это время глашатай на площади прокричал:

– Великий шах хочет сыграть в шахматы с тем, кто умеет в них играть. Тому, кто сможет обыграть его три раза, он в награду уступит свой трон, а тот, кто проиграет три раза, лишится головы. Алиджан пришёл во дворец и начал играть с шахом в шахматы. Шах смог выиграть два раза и один раз проиграл. Они начали играть заново. В этот раз Алиджан смог выиграть все три раза. После игры шах встал, поклонился ему и произнёс:

– Трон теперь твой, теперь ты шах.

– О великий шах, – начал Алиджан. – Пусть процветает страна в ваших руках. Я же хочу вернуться в свой родной город и научить жителей грамоте и музыке.

Шах одарил Алиджана драгоценностями и подарками, и он вместе с женой вернулся в свой родной дом, к отцу. Алиджан рассказал отцу обо всём по порядку. Узнав всё, отец восхищённо и радостно сказал:

– Мой дорогой сын! Как ты умён! Скольким ремёслам ты научился и от скольких смертей ты спасся!

– Отец, ведь молодцу и семидесяти ремёсел мало, – ответил сын.

Xotinidan hol-ahvol so'ragach:

– Qani, ayt-chi, buyurganlarimni qanday bajarding? – deb so'rabdi.

– Aytganlaringizni qildim, – javob beribdi xotini.

– Tillo qani?

– Qanaga tillo? – hayron bo'lib so'rabdi xotini.

– Axir, xatimda yigitni o'ldirib, tilloni berkitib qo'y degandimku.

– Nima deyapsiz, o'z kuyovimizni-ya?

– Qanaga kuyov?

– Qizimizni erini-da.

– Qachon uni erga berib ulgurding?

– Ikki kun boldi.

Savdogar aldanganini tushinibdi. Qilgan xatosidan o'zi uyaliydi. Endi tagdirga tan berishdan boshga iloj qolmabdi. Shu vaqtning o'zida Alijon katta bir shaharga yetib kelibdi.

Maydonda xabarchi:

– Odamlar-u, odamlar! Eshitmadim demanglar. Kimda kim shaxmat o'ynashni yaxshi bilsa, shohning yoniga borsin. Agar, shohni ketma-ket uch marta yutsa, shoh o'zining taxtini sovg'a qiladi. Yutgazganning esa boshi ketadi, – deb bagirarmish.

Alijon xabarchi bilan birga saroyga kelibdi. Shoh bilan shaxmat o'ynay boshlabdi. Shoh ikki marta yutib, bir o'yinni esa yutgazibdi. O'yin boshqatdan boshlanibdi. Alijon ketma-ket uch marotaba yutibdi. Shunda shoh o'ridan turib, ta'zim qilib:

Sen shoh bolding, taxtga o'tir, – debdi.

O, ulug' shoh, – debdi hurmat bilan Alijon. – Mamlakat o'zingizning qo'lingizda gullab-yashnasin. Men esa o'z yurtimga qaytib, xalqimning savodini chiqarsam, musiqadan saboq bersam.

Shoh Alijonga qimmatbaho sovg'alar beribdi.

Alijon xotini bilan oz shahriga, otasining yoniga qaytibdi. U otasiga bo'lgan voqealarni birma-bir so'zlab beribdi.

– O'g'ilginam, mening aqlligim, qara, qancha hunar o'rganibsan-a, qancha o'limdan qutulibsan-a, – debdi otasi quvonch va hayajonini yashirolmay.

– Axir, yigit kishiga yetmish hunar ham oz-da, – debdi o'g'il.

**Сказку
можно
послушать:**



Юноша-пастух

Когда-то в одном из отдалённых краёв, в маленькой деревушке жил юноша-пастух. Молодого человека звали Бахтияр. Он был сильным и трудолюбивым юношей с чистым сердцем. Бахтияр день за днём пас отцовских овец, отводил их в горы, а вечером пригонял обратно. Однажды овцы Бахтияра завели его в неизвестное место, где их поджидал огромный дракон. Дракон потребовал, чтобы юноша отдал ему овец. Но Бахтияр не испугался. Он решил сопротивляться дракону и подошёл к делу с умом.

– Я не дам тебе своих овец, – сказал Бахтияр. – Но если ты сможешь мне решить одну проблему, я дам тебе целое состояние.

Дракон заинтересовался и согласился. Бахтияр рассказал дракону о проблеме, которую в деревне не могли решить уже много лет. Проблема заключалась в том, что из родника в деревне плохо текла вода, и никто не знал почему.

Дракон подошёл к роднику и увидел большой камень, преграждавший путь воде. Он поднял тяжёлый камень, и вода снова потекла из родника. Жители деревни были счастливы и с радостью встретили дракона как героя. Бахтияр, обещавший дракону состояние, подарил ему самое ценное – свою благодарность и дружбу односельчан. Когда дракон покидал деревню, он уносил с собой и любовь жителей деревни. Так ум и мужество Бахтияра не только спасли его овец, но и помогли деревне в большой беде. Односельчане всегда вспоминают его с уважением и любовью.

**Сказку
можно
послушать:**



Cho'pon yigit

Вир зamonlar, uzoq-uzoq o'lkalarning birida, kichik bir qishloqda cho'pon yigit yashar edi. Yigitning ismi Baxtiyor edi. U kuchli, mehnatsevar va yuragi pok edi. Baxtiyor kundan-kunga otasining qo'ylarini boqish bilan mashg'ul bo'lar, ularni tog'larga olib chiqar, kechqurun esa qaytar edi. Bir kuni, Baxtiyorning qo'ylari uni noma'lum bir joyga olib ketishdi, u yerda ularni kutib turgan narsa – ulkan ajdar edi. Ajdar yigitdan uning qo'ylarini talab qildi. Biroq Baxtiyor qo'rqmadi. U ajdarga qarshi turishga qaror qildi va unga aql bilan yondashdi.

«Men senga qo'ylarimni bermayman,» dedi Baxtiyor. «Lekin agar sen menga bir muammoni hal qilishimda yordam bersang, men senga bir boylik beraman.» Ajdar qiziqib qoldi va rozi bo'ldi. Baxtiyor ajdarga qishloqda ko'p yillardan beri hal qilinmagan bir masala haqida gapirib berdi. Masala shundan iborat ediki, qishloqdagi chashma suvi kamayib ketgan va hech kim sababini bilmas edi.

Ajdar chashmaga borib, uning ostida yo'lni to'sib qo'ygan katta toshni ko'rdi. U kuchi bilan toshni ko'tarib, chashmaning suvi yana oqib ketishiga yo'l qo'ydi. Qishloq aholisi bundan juda xursand bo'lishdi va Baxtiyor bilan ajdarni qahramon sifatida qarshi olishdi. Ajdarga va'da qilingan boylik sifatida Baxtiyor unga eng qimmatbaho narsasini – o'zining minnatdorchiligini va qishloqdoshlarining do'stligini taqdim etdi. Ajdar qishloqdan ketar ekan, u bilan birga qishloq aholisining mehri ham ketdi. Shu tariqa, Baxtiyorning aqlliligi va jasorati nafaqat uning qo'ylarini saqlab qoldi, balki qishloqni ham katta balodan qutqardi. U har doim qishloqdoshlari orasida hurmat va muhabbat bilan eslanadi.



Пять девушек

Было или не было, голодно или сыто было, ворона считала, воробей рассказывал. В давние времена, в одной из стран Востока, в квартале Калла-базар жила девушка несравненной красоты и ума по имени Кароматхон. Однажды она пошла на базар и купила для хозяйства мясо, масло, рис, морковь, лук и другие мелочи. Чтобы отнести купленные вещи, она наняла на базаре носильщика и вернулась домой. Носильщик принёс вещи во двор девушки. Он никогда в жизни не видел такого двора и открыл рот от удивления. Двор был очень красивый. Разные фруктовые деревья, фрукты с которых на вкус слаще мёда, когда берёшь их в рот. В середине двора был большой бассейн. Вокруг бассейна – Вокруг бассейна – четыре красивейшие стола со скамьями вокруг. На скамьях были постелены красные, как гранат, ковры, положены атласные и шёлковые одеяльца. Вокруг столов цвели разнообразные душистые цветы. На ступеньках лежали две собаки, привязанные золотой цепью. Носильщик вошёл в этот украшенный двор и стал осматриваться. Кароматхон зашла в дом, вынесла одну золотую монету и дала носильщику. Носильщик взял золотую монету в руку и удивленно стал смотреть то на монету, то на Кароматхон.

Увидев это, её сестра, Мутабархон, сказала:

– Кароматхон, вынеси носильщику ещё одну золотую монету, пусть не думает, что ему дали мало!

Кароматхон зашла в дом, вынесла ещё одну золотую монету и дала носильщику. Носильщик удивлённо взял эту монету. Мутабархон спросила носильщика:

– Чему вы удивляетесь, золота мало?

Носильщик ответил:

– Я никогда не думал, что столько заработаю. Я удивлён, что вы дали мне две золотые монеты за то, что я принёс несколько ваших вещей. Вы мне дали их в шутку или всерьёз?

Мутабархон сказала:

– Зачем нам с вами шутить, конечно, всерьёз.

Носильщик обрадовался и довольный положил золотые монеты в карман. В это время с улицы постучали. Кароматхон выбежала за ворота. На улице стояли трое слепых юношей. Они сказали:

– Мы путники. Если можно, сегодня мы переночевали бы в вашем доме, а завтра пошли бы туда, куда нам надо.

Besh qiz

Вir bor ekan, bir yo‘q ekan, och ekan, to‘q ekan, qarg‘a qaqimchi ekan, chumchuq chaqimchi ekan. Burungi zamonda, Sharq mamlakatlarining birida, Kalla bozor mahallasida go‘zallikda tengi yo‘q, aqli raso Karomatxon ismli bir qiz yashar ekan. U bir kuni bozorga borib, ro‘zg‘or uchun go‘sh, yog‘, guruch, sabzi, piyoz va shunga o‘xshagan mayda-chuyda narsalarni olibdi. Olgan narsalarini ko‘tarib olib borish uchun bozordan bir hammol yollab, uyiga qaytibdi. Hammol qo‘lidagi narsalarni ko‘tarib qizning hovlisiga kelibdi. U umrida bunday hovlini ko‘rmagan ekan, hayron bo‘lib og‘zi ochilib qolibdi. Hovli juda chiroyli ekan. Turli mevali daraxtlar, mevalarni og‘zingga olsang asaldan ham shirin. Hovlining o‘rtasida katta hovuz. Hovuzning atrofida bir-biridan chiroyli to‘rtta supa bor ekan. Supalarning ustiga anorday qizil gilamlar yozilib, atlas, shoyi ko‘rpachalar solingan ekan. Supalarning atroflarida turli-tuman, xush isli gullar ochilib turgan emish. Uning zinasida ikki it oltin zanjirda bog‘langan holda yotar ekan. Hammol bu ziynatlangan hovliga kirib tomosha qilib turibdi. Karomatxon uyga kirib, bir tilla olib chiqib hammolga beribdi. Hammol qo‘liga tillani olib, bir tillaga, bir Karomatxonga qarabdi. Bu ahvolni ko‘rgan Mo‘tabarxon: «Karomatxon, hammolga yana bir tilla olib chiqib ber, oz deb bilmasin!» – debdi. Karomatxon uyga kirib yana bir tilla olib chiqib beribdi. Hammol bu tillani olib hayron bo‘libdi.

Mo‘tabarxon hammolga: – Nega hayron bo‘lib turibsiz, tilla ozmi? – debdi.

Hammol: – Men bu ikki tillani zo‘rg‘a topardim. Sizlarning ozgina narsangizni ko‘tarib olib kelganimga ikki tilla berganingizga hayronman. Menga hazillashib berdingizmi yoki rostdanmi? – deb so‘rabdi.

Mo‘tabarxon: – Siz bilan nega hazillashamiz, albatta, rostdan berdik, – debdi.

Hammol sevinib, xursand bo‘lib tillalarni cho‘ntagiga solibdi. Shu vaqtda ko‘cha darvozasi taqillab qolibdi. Karomatxon yugurib chiqibdi. Ko‘chada uchta ko‘r yigit turgan ekan.

Кароматхон сказала:

– Я спрошу у сестры.

Она вошла в дом и передала их слова Мутабархон.

– Раз это путники, скажи, пусть войдут! – сказала Мутабархон.

Кароматхон вышла и привела слепых. Слепые вошли и поздоровались с Мутабархон. Мутабархон ответила на их приветствие и пригласила за один из украшенных столов. Слепые подошли и сели. Мутабархон разостлала перед гостями скатерть и поставила на большом подносе разные фрукты и сладости. Заварила чай, налила каждому в пиалу¹ и предложила гостям.

Мутабархон сказала другой сестре, Мукаррамхон:

– Позаботься об ужине!

Мукаррамхон нарезала мясо, морковь, и лук для ужина. Поставила вариться плов. Путники допили чай. Мутабархон собрала все со скатерти и сказала:

– Мукаррамхон, вынеси из дома инструменты, сыграем для прибывших гостей.

Мукаррамхон вошла в дом и вынесла дутар, танбур и гиджак². Мутабархон взяла гиджак, Мукаррамхон взяла в руки танбур. Кароматхон играла на дутаре, сестры запели. Пусть они развлекаются.

А теперь послушайте этот рассказ с другой стороны.

В тот день справедливый падишах³ того города советовался со своим мудрым визирем⁴.

– Давайте проверим, чем занимается наш народ по ночам, – сказал он.

Визирю понравилось это предложение. Они оба оделись в одежды торговцев, сели на двух коней и, катаясь по городу, попали в квартал, где жила Мутабархон. До ушей падишаха доносилось пение под музыку. Услышав грустные голоса, падишах захотел их послушать. Послушав немного, он сказал визирю:

– Давайте зайдём в этот двор.

1 *Пиала* – чашка без ручек.

2 *Дутар, танбур, гиджак* – струнные музыкальные инструменты.

3 *Падишах* – правитель, царь.

4 *Визирь* – министр, помощник падишаха, царя.

Ular: – Biz bir musofir yigitlarmiz. Agar mumkin bo'lsa, bugun sizlarning hovlingizda tunasak, ertaga boradigan yerlarimizga ketar edik, – debdilar.

Karomatxon: – Men opamdan so'ray, – deb uyga kirib bu so'zlarni Mo'tabarxonga aytibdi. – Musofirlar bo'lsa ayt, kirsinar! – debdi Mo'tabarxon.

Karomatxon chiqib ko'rlarni boshlab kiribdi. Ko'rlar kirib Mo'tabarxonga salom beribdilar. Mo'tabarxon ularning salomini qabul qilib, bezatilgan supalarning biriga taklif qilibdi. Ko'rlar chiqib o'tiribdilar. Mo'tabarxon mehmonlar oldiga dasturxon yozib katta patnisga turli mevalar va shirinliklar qo'yibdi. Choy damlab, piyolaga quyib mehmonlarga uzatibdi.

Mo'tabarxon Mukarramxonga: – Sizlar ovqatga harakat qiling! – debdi. Mukarramxon go'sht, sabzi-piyozni to'g'rab, ovqatga harakat qilibdi. Osh damlabdi. Musofirlar choylarni ichib bo'libdilar.

Mo'tabarxon dasturxonlarni yig'ishtirib olib: – Mukarramxon, uydan sozlarni olib chiq, kelgan mehmonlarga kuy chalib beraylik, – debdi.

Mukarramxon uyga kirib, dutor, tanbur, gijjak olib chiqibdi. Mo'tabarxon gijjakni olibdi, Mukarramxon qo'lga tanbur olibdi. Karomatxon dutor chalib, opa-singillar ashula boshlabdilar. Bular o'yin-tomoshga qilib tursin. Endigi so'zni boshqa yoqdan eshiting.

Shu shaharning odil podshosi shu kuni o'zining dono vaziri bilan maslahatlashibdi.

– Kechalari xalqimiz nima ishlar bilan mashg'ul bo'lar ekan, bir sinaylik, – debdi.

Vazir bu so'zni ma'qul ko'ribdi. Ikkalasi savdogar kiyimlarini kiyib, ikkita otni minib shaharni aylanib yurib, Mo'tabarxonlarning mahallasiga kelib qolibdi. Mo'tabarxonlarning soz chalib aytgan ashulalari podshoning qulog'iga eshutilibdi. Podsho bu mungli ovozlarni eshitib havasi kelibdi.

Biroz eshitib turib, vaziriga: – Shu hovliga kirib ko'raylik, – debdi.

Vazir: «xo'p» debdi. Darhol otdan tushib darvozani taqillatibdilar. Karomatxon dutorini qo'yib, yugurib chiqibdi.

Podsho: – Biz musofir savdogarmiz, kechasi

Визирь сказал:

– Хорошо.

Они сразу слезли с коней и постучали в ворота. Кароматхон отложила дутар и выбежала на улицу. Падишах сказал:

– Мы путники-торговцы, мы приехали ночью, не смогли найти место для ночлега и оказались здесь. Вы ещё не легли, поэтому мы вас просим: дайте нам сегодня на одну ночь место во дворе, мы переночуем и утром уедем.

Кароматхон рассказала об этом Мутабархон.

– Раз это путники, пусть войдут! – сказала Мутабархон.

Кароматхон вышла и привела путников. Падишах со всеми поздоровался. Мутабархон и этим гостям дала место рядом со слепыми и снова накрыла стол. Когда допили чай, Мутабархон обратилась к приехавшим гостям:

– Этим вечером вы наши гости. Теперь, что бы мы ни делали, не удивляйтесь и не задавайте вопросов. Если спросите о наших действиях, мы вас строго накажем, – сказала она.

Путники согласились. Мутабархон встала, положила плов в одно золотое блюдо и поставила перед падишахом и визирем. Второе блюдо поставила перед слепыми. Третье блюдо поставила перед носильщиком, четвёртое блюдо плова сёстры поставили перед собой. После еды попили чай. Затем убрали скатерти, снова начались песни, музыка, игры. Через полчаса инструменты унесли в дом. Мутабархон сказала Мукаррамхон:

– Приведи двух щенков!

Кароматхон принесла плов на двух золотых тарелках. Мутабархон плетью стала изо всех сил бить щенков. Говорят, щенки плакали, как люди. Мутабархон устала бить. Бросив плеть, она погладила щенков по головам, поцеловала в морды и дала им плов в золотых тарелках. Когда щенки наелись, она снова привязала их на старое место. Увидев это, путники удивились. Особенно удивился падишах и, не выдержав, спросил:

– Зачем вы били щенков и зачем гладили по головам, целовали и давали плов в золотых тарелках?

Мутабархон рассердилась:

– Я же вас предупреждала! Зачем вы спросили? Теперь не обижайтесь на меня, вы сами виноваты, – сказала она, встала, подошла к стене дома и нажала на кнопку. Тут же вышли десять богатырей.

kelib tunashga joy topolmay, shu joyga kelib qoldik. Sizlar hali yotmagan ekansizlar, sizlardan iltimos qilib so'raymiz. Shu bugun bir kecha bizga hovlingizdan joy bersangiz, yotib ertaga ertalab ketsak, – debdi.

Karomatxon bu ahvolni Mo'tabarxonga aytibdi.

–Musofirlarbo'lsakirsin!–debdiMo'tabarxon. Karomatxon chiqib musofirlarni olib kiribdi. Podsho salom berib hammalari bilan ko'rishibdi. Mo'tabarxon bu mehmonlarga ham ko'rlar qatoridan joy beribdi. Yangitdan dasturxon tortibdi.

Choylar ichilib bo'lgandan keyin, Mo'tabarxon kelgan mehmonlarga yuzlanib, shunday debdi: – Bu kech sizlar bizning mehmonimizsiz. Endi bizlar nima harakat qilsak, ajablanib savol bermanglar. Agar harakatimiz ustidan savol bersangiz qattiq jazo beramiz, – debdi. Musofirlar bunga rozi bo'lishibdi. Mo'tabarxon o'rnidan turib bir oltin laganga palov suzib podsho bilan vazir oldiga qo'yibdi. Ikkinchi lagandagisini ko'rlarning oldiga qo'yibdi. Uchinchi lagandagini esa hammolga, to'rtinchi lagandagi palovni o'zlarining oldilariga qo'yishibdi. Ovqatdan keyin choy ichilibdi. Undan keyin dasturxonlar yig'ishtirilib yana ashula, soz, o'yin boshlanibdi. Yarim soat o'tgandan keyin, sozlarni uyga olib kirib qo'yibdilar.

Mo'tabarxon Mukarramxonga: – Ikkita kuchukni keltir! – debdi. Karomatxon qozondagi oshni ikkita oltin tovoqqa suzib keltiribdi. Mo'tabarxon qamchi bilan kuchukni holdan ketguncha savalabdi. Kuchuklar xuddi odamdek yig'lar emish. Mo'tabarxon ura-ura charchabdi. Qo'lidagi qamchini tashlab, kuchuklarning boshlarini silab, yuzlaridan o'pib, oltin tovoqdagi oshni beribdi. Kuchuklar yeb to'ygandan keyin ularni yana o'z joyiga bog'labdi. Bu ahvolni ko'rgan musofirlar hayron qolishibdi.

Ayniqsa, podsho ajablanib toqat qilolmasdan so'rashga majbur bo'libdi: – Nima uchun kuchuklarni urdingiz va nima uchun boshko'zlarini silab, o'pib, oltin tovoqda osh berdingiz?!

Mo'tabarxonning achchig'i kelib: – Men sizlarga aytgan edim-ku! Nimaga savol berdingiz?

– Что прикажете? – спросили они.

Мутабархон приказала им:

– Свяжите ноги и руки этим двум торговцам и троим слепым.

Богатыри тут же связали им ноги и руки. Мутабархон сказала богатырям:

– Теперь возвращайтесь по своим местам!

Богатыри ушли в дом, на стене которого была кнопка.

Мутабархон сказала путникам:

– Ну что ж, теперь расскажите мне по очереди, какие радости и горести вы испытали в жизни. От ваших рассказов об испытанных радостях и страданиях зависит, как я потом поступлю с вами, – сказала она.

Несчастные со связанными ногами и руками согласились на это. Первый путник начал свой рассказ:

– Я сын падишаха Дагестана, принц Шаханбор. Мне было четырнадцать лет. Однажды отец взял меня на охоту с мудрым визирем. Я охотился с отцом, ходил туда-сюда. Когда охота закончилась, отец с визирем сели отдохнуть. Я тоже сел. Я взял в руки ружье и вдруг увидел, что место, куда вставляется пуля, сломано. Не зная, что внутри есть пуля, я нажал на спусковой крючок. Пуля вылетела и попала визирю в глаз. Один его глаз ослеп. Отец стал меня ругать. Я заплакал от страха:

– Отец, я нажал, думая, что в ружье нет пули. Сам не знаю, когда зарядил его.

Визирь очень разозлился. Но из-за страха перед отцом ничего не мог сделать. Мы взяли добычу и поехали в город. Через три или четыре месяца отец сказал мне:

– Сынок, теперь иди к дяде и учись там. С тех пор как у визиря ослеп глаз, он изменился. Я боюсь, как бы он не обидел тебя в моё отсутствие!

Я послушался отца. На следующий день отец проводил меня с несколькими воинами в город Бостон. Мы сели на корабль и через несколько дней прибыли в город. Мой дядя был там падишахом. Оказывается, отец сообщил дяде о моем приезде. Дядя встретил меня с несколькими слугами. Погостив в его доме месяц-другой, я поступил в школу, где учились сын и дочь дяди. Шли годы, я попросил у дяди разрешения вернуться в свой город. Дядя сказал:

Endi mendan xafa bo'lmang, o'z gunohlaringiz o'z bo'yingizda, – debdi-da, o'rnidan turib uy yoniga borib, bir tugmachani bosgan ekan, shu zahoti o'n polvon chiqib: – Nima xizmat buyurasiz? – debdilar.

Mo'tabarxon: – Mana bu ikki savdogar bilan uchta ko'rning oyoq-qo'llarini bog'lang, – deb buyruq beribdi. Polvonlar shu zahoti bularning oyoq-qo'llarini bog'labdilar.

Mo'tabarxon polvonlarga: – Endi sizga ruxsat, joylaringizga kiring! – debdi. Polvonlar tugmacha bosilgan uyga kirib ketibdilar.

Mo'tabarxon musofirlarga: – Xo'sh, endi sizlar dunyoda qanday huzur-halovatlar ko'rdingiz va qanday azob-uqubatlar chekdingiz, o'shalarni birma-bir menga aytib beringiz. Men sizlarning tortgan rohat va azoblaringizga qarab jazo beraman, – debdi. Oyoq-qo'llari bog'langan bechoralar bunga rozi bo'libdilar.

Birinchi musofir o'z hikoyasini boshlabdi: – Men Dog'iston podshosining o'g'li Shohanbor shahzoda bo'laman. O'n to'rt yoshda edim. Bir kuni otam dono vaziri bilan meni ovga olib chiqdi. Men otam bilan ov ovlab, u yoq-bu yoqni aylanib yurdim. Ovni ovlab bo'lganimizdan keyin otam bilan vazir ikkalasi dam olib o'tirdi. Men ham o'tirdim. Bir payt miltiqni qo'limga olib qaragam, o'q turadigan joyi qirilib qolibdi. Ichida o'qi borligini bilmasdan otildigan joyini bosib yuboribman. O'q otilib vazirning ko'ziga tegdi. Uning bir ko'zi ko'r bo'lib qoldi. Otam meni so'kdi.

Men: – Ota, miltiq ichida o'q yo'q deb bosgan edim. Qachon o'q solganimni o'zim ham bilmayman, deb, qo'rqib yig'ladim. Vazirning juda achchig'i keldi. Lekin otamdan qo'rqqanidan hech narsa qilolmadi. Shuning bilan ovlagan narsalarimizni olib shaharga ketdik.

Oradan uch-to'rt oy o'tgandan keyin otam menga: – O'g'lim, endi sen amakingning oldiga borib, shu yerda o'qigin. Vazirning ko'zi ko'r bolganidan beri avzoyi boshqacha bo'lib qoldi. Men qo'rqaman, men yo'q vaqtimda senga jabr qilib qo'ymasin! – dedi. Men otamning gapiga ko'ndim. Otam meni bir qancha askar bilan ertasiga Bo'ston shahriga– kuzatdi. Biz kemaga tushib bir necha kun yurib Bo'ston shahriga keldik. Amakim Bo'ston shahrining podshosi edi.

– Не уезжай, будь мне сыном!

Я ответил:

– Сначала съезжу к отцу, потом подумаю!

Дядя согласился, дал мне много подарков и отправил с несколькими воинами, а отцу написал в письме, что его сын уехал. Мы сели на корабль и отправились. Через несколько дней пути мы высадились на берег недалеко от нашего города. Я поел, оделся в новую одежду и вдруг увидел отряд солдат. Я подумал: «Солдаты отца идут меня встречать», но солдаты подбежали и связали мне руки и ноги, убили моих воинов, а меня увели и бросили в темницу. Два дня я голодал в темнице. На третий день меня привели к падишаху. Оказывается, отец умер, а вместо него падишахом стал слепой визирь. Он сделал все это, чтобы отомстить мне. Визирь, ставший падишахом, в гневе подошёл ко мне:

– Помнишь, ты ослепил мне глаз? – сказал он и тут же ткнул пальцем мне в глаз и ослепил его.

Посчитав эту муку недостаточной, он сразу позвал палача:

– Зарубите этого негодяя! – приказал он.

Палачи повели меня на казнь. Я умолял палачей, плакал, рассказал им, кто я такой. Эти палачи были палачами моего отца. Они пожалели меня и сказали убежать из этого города в другой, иначе падишах узнает и отрубит голову и мне, и им. Я поклялся уехать. Палачи отпустили меня. Я тысячу раз поблагодарил их. Палачи ушли. Я шёл десять дней, перенёс множество страданий и прибыл в ваш город. Зашёл в чайхану попить чай, и тут вошли эти два человека. Я познакомился с ними, и мы вместе пришли в этот дом.

Когда он закончил свой рассказ, Мутабархон сказала:

– Кароматхон, развяжи этому путнику руки и ноги. Оказывается, он перенёс немало страданий.

Кароматхон сразу развязала ему руки и ноги.

Мутабархон сказала второму слепому:

– Юноша, теперь ваша очередь.

Я принц Гулам, – начал второй путник, – сын падишаха города Канн. Отец учил меня, и я стал образованным. Я очень красиво писал. Все, кто видел мой почерк, завидовали мне. Падишах города Герат услышал о моём красивом почер-

Otam mening ketganimni amakimga xabar qilgan ekan. Amakim bir qancha mulozimlar bilan kelib meni qarshi oldi. Uylariga borib bir-ikki oy mehmon bo'lganimdan keyin, amakimning o'g'li bilan qizi o'qiydigan maktabga kirib o'qib yurdim. Oradan yillar o'tib men amakimdan shahrimga ketishga ijozat so'radim.

Amakim: – Ketma, menga o'g'il bo'! – dedi.

Men: – Otam yoniga boray, undan keyin o'ylab ko'raman! – dedim. Amakim rozi bo'lib bir qancha sovg'a-salomlar berib, bir qancha askarlar bilan jo'natdi. Otamning nomiga, o'g'ling ketdi, deb xat berib yubordi. Biz kemaga tushib jo'nadik. Bir necha kun yo'l yurib, shahrimizning chetidagi sohilga tushdik. Ovqat qilib yeb, yangi kiyimlarimni kiyib tursam, bir to'p askar ko'rindi.

Men: «Otamning askarlari meni qarshi olish uchun kelayotibdi», deb qarab tursam, askarlar kela solib qo'l-oyog'imni bog'ladilar. Askarlarimni qirib, meni olib ketishdi. Zindonga tashladilar. Zindonda ikki kun och yotdim. Uchinchi kuni podsho oldiga olib chiqishdi. Qarasam, otam o'lib, otamning o'rniga ko'r vazir podsho bo'lgan ekan. Mendan o'ch olmoq uchun bu ishlarni qilgan ekan.

Podsho bo'lgan vazir g'azab bilan yonimga kelib: – Esingda bormi, mening ko'zimni ko'r qilgansan? – deb qo'lini ko'zimga tiqib shu zamon bir ko'zimni ko'r qildi.

Bu azobni oz ko'rib darhol jallod chaqirdi: – Bu badbaxtni choping! – deb buyurdi. Jallodlar meni chopishga olib ketdilar. Men jallodlarga yalindim, yig'ladim, o'zimni ularga tanitdim. Bu jallodlar otamning jallodlari edi. Menga rahmi kelib, bu shahardan qochib, boshqa shaharga ket, ketmasang podsho bilib qolsa sening ham, bizning ham kalamizni oladi, deyishdi. Ketishga qasam ichdim. Jallodlar meni qo'yib yuborishdi. Men ularga ming-ming rahmatlar aytib qoldim. Jallodlar ketdilar. Men o'n kun yo'l yurib, qancha azoblar chekib shahringizga keldim. Choyxonaga kirib choy ichib o'tirgan edim, bu ikki o'rtoq, shu yerga kirdilar. Ular bilan tanishib, shu uyga qadam bosgan edik, – deb so'zini tamomlabdi.

Mo'tabarxon: – Karomatxon, bu musofirning oyoq-qo'llarini yechib yubor. O'zining tortgan azoblari ham oz emas ekan, – debdi.

ке и послал моему отцу письмо: «Пришли мне этого сына. Я сделаю его своим писарем». Отец прочитал мне письмо. Я отказался. Тогда отец сказал: «Сынок, тебе известно, что он великий падишах. Я должен ему подчиняться. Если ты не поедешь, он будет недобр ко мне». Я вынужден был поехать. На следующий день отец отправил меня в Герат с пятьюстами воинами. Мы ехали несколько дней и остановились на окраине города Герат. Здесь мы поели. Потом сложили все ружья в одном месте и легли отдыхать. Через некоторое время я вышел наружу. Смотрю, в нашу сторону едет отряд всадников. Я подумал, что гератский падишах послал солдат встретить нас, и сказал об этом воинам, но вдруг те конные солдаты на нас напали. наших воинов кого застрелили, кого зарубили. Я испугался, лег между трупами и притворился мёртвым. Никого не осталось в живых. Всех убили, забрали вещи и ушли. Потом я узнал, что это были разбойники. На следующий день я вылез из-под трупов и отправился в город. В таком виде я постеснялся идти к падишаху. Я ходил по городу и вдруг увидел торговую лавку. Я вошёл, поздоровался. Хозяин лавки ответил на мое приветствие, указал мне место, где я мог сесть.

Он спросил:

– Кто вы, откуда пришли?

Я рассказал обо всём, что со мной случилось, и сказал:

– Я ехал к падишаху, попал к разбойникам и оказался в таком положении. стыдно так идти к падишаху, если можно, я поработаю у вас какое-то время, поправлю свои дела, а потом пойду к падишаху.

– Сынок, я всё знаю. Ты хорошо сделал, что пришёл ко мне, а не пошёл к падишаху, – сказал хозяин лавки.

– Не понимаю, что вы имеете в виду? – спросил я.

Тогда хозяин лавки начал рассказ.

– Наш падишах – враг твоего отца. Он хотел каким-нибудь способом привезти тебя сюда и лишит твоего отца падишахства, – сказал он.

– Откуда вы это знаете? – спросил я.

Хозяин лавки ответил:

– Я торговец и поставляю одежду падишаху. Однажды я слышал, как визирь с падишахом советовались о тебе.

Karomatxon darhol uning oyoq-qo'llarini yechib yuboribdi.

Mo'tabarxon ikkinchi ko'rga: – Qani, yigit, endi sizga navbat, – debdi.

Ikkinchi musofirning hikoyasi: – Men Kan'on shahri podshosining o'g'li shahzoda G'ulom bo'laman. Meni otam o'qitdi, ilmi bo'ldim. Juda chiroyli xat yozar edim. Xatimni ko'rganlar havas qilishardi.

Mening shunchalik husnixatligimni Hirot shahrining podshosi eshitib: «Shu o'glingni menga yubor. O'zingga kotib qilaman», deb otamga xat yuboribdi. Otam menga aytdi.

Men rozi bo'lmadim. Shunda otam: «O'g'lim, o'zingga ma'lum, u katta podsho. Men unga tobeman. Sen bormasang, menga o'chakishadi», dedi. Men borishga majbur bo'ldim. Ertasiga otam meni besh yuz askari bilan Hirotga jo'natdi. Biz bir necha kun yo'l yurib, Hirot shahrining bir chetiga borib tushdik. Shu yerda ovqatlandik. Bir mahal hammamiz multiqlarni bir joyga to'plab qo'yib dam olib yotdik. Oradan biroz vaqt o'tgach, tashqariga chiqdim. Qarasam, bir gala otliq biz tomonga kelayotgan ekan. Hirot podshosi kutib olish uchun askar yuboribdi, deb o'yladim-da, bu haqda askarlarimga aytib turgan edim, haligi otliq askarlar kelib bizlarga hujum qildilar. Askarlarimni otganini otdi, chopganini chopdi. Men qo'rqqanimdan o'liklar orasiga kirib, o'lgan bo'lib yotib oldim. Bitta ham tirik odam qolmadi. Hammasini o'ldirib, mollarimizni olib chiqib ketdilar. Keyin bilsam, bular qaroqchilar ekan. Ertasiga o'liklar orasidan chiqib shaharga jo'nadim. Shu ahvolim bilan podsho oldiga borishga nomus qildim. Aylanib yurib bir do'konga ko'zim tushib qoldi. Kirib salom berdim. Dokondor salomimni qabul qilib, menga joy ko'rsatdi. O'tirdim.

U kishi: – Siz kim bo'lasiz, qayerdan keldingiz? – deb so'radi.

Men boshimdan o'tgan ishlarni gapirdim va: – Podsho oldiga kelayotib, qaroqchilarga uchrab shu ko'ygga tushdim. Podsho oldiga borishga nomus qilaman, agar mumkin bo'lsa sizning oldingizda bir necha vaqt ishlab, o'zimni tiklab, keyin podsho oldiga borsam, – deb iltimos qildim. – Bolam, men bu gaplardan xabardorman. Podsho oldiga bormay mening oldimga kelib yaxshi qilibsam, – dedi do'kondor. – Bu nima deganingiz,

Я огорчился, услышав о дурных намерениях падишаха. Хозяин лавки оказался хорошим человеком, он сказал:

– Не печалься, сынок, завтра я пристрою тебя к дровосекам, какое-то время поработай с ними, приведи в порядок свою одежду и поезжай домой.

Я согласился на это. В тот день я остался как гость в доме хозяина лавки. На следующий день я познакомился с дровосеками. Взяв топор и верёвку, я начал рубить дрова. Однажды я встал раньше других, взял верёвку, топор и пошёл за дровами. Ходил по горам и вдруг увидел в одном месте сухое дерево. Я подумал, что, если повалю это дерево, будет много дров. Подрубил топором низ дерева, но оно не падало. Тогда я обвязал верёвкой его середину и потянул. Дерево вырвалось с корнем, и я увидел под корнем пещеру. Размышляя, что же это за пещера, я вошёл внутрь и увидел дверь. Я открыл дверь. Там сидела девушка. Губы у нее были словно луна, глаза – словно солнце. Я никогда не встречал такой красивой девушки. Девушка тоже удивилась, увидев меня. Она предложила мне сесть на атласные одеяла. Я сел. Она приготовила еду и угостила меня. Я поел и спросил:

– Кто вы, и что здесь делаете?

Девушка начала рассказ.

– Я Кумушхон, дочь падишаха города Парси, в пятнадцать лет в меня влюбился дэв⁵, похитил и привёз сюда. Он даёт мне еду, – сказала она.

Я спросил, когда он её похитил. Кумушхон ответила:

– Прошло два года.

– А убежать нельзя? – спросил я.

– Никакой возможности убежать нет, – ответила девушка.

– Где дэв и когда он приходит? – спросил я.

Кумушхон сказала:

– Сейчас он на горе Кухикаф, приходит раз в сорок дней, а если вдруг понадобится, я зову его, нажав на эту кнопку, – и показала на кнопку сбоку пещеры.

Я из любопытства нажал на ту кнопку. Тут же небо заволочло тучами, и поднялась буря. Кумушхон сказала:

tushuna olmadim? – dedim men.

Shundan keyin do'kondor gap boshlab: – Podshohimiz sening otangga dushman. Qanday bo'lmasin bu yerga olib kelib, otangni podshohlikdan mahrum qilmoqchi, – dedi.

Men: – Siz bu ishlarni qaydan bilasiz? – dedim.

Do'kondor: – Men podshoning kiyimlarini yetkazib beradigan do'kondorman. Bir vaqt vazir bilan podsho sening to'g'ringda maslahatlashib o'tirganida eshitgandim. Men podshoning buzuq niyatini eshitib xafa bo'ldim. Do'kondor yaxshi odam ekan, «Xafa bo'lma, o'g'lim, ertaga men seni o'tinchilarga qo'shib qo'yay, biroz vaqt ular bilan yur, kiyimlaringni tuzatib olib, uyingga ketasan», dedi. Men bunga rozi bo'ldim. Shu kuni do'kondorning uyida mehmon bo'lib yotdim. Ertasiga o'tinchilar bilan tanishdim. Qo'limga bolta, arqon olib o'tinchilik qila boshladim. Bir kuni boshqalardan burunroq turib, arqon, boltani olib o'tinga ketdim. Tog'larni oralab yursam, bir joyda bir tup quruq daraxt turibdi. Men shu daraxtni yiqitsam anchagina o'tinli bo'lib qolaman, deb o'yladim. Daraxtning tagini bolta bilan chopdim, bo'lmadi. Keyin belidan arqon solib tortgan edim, ildiz-pildizi bilan qo'porilib chiqdi. Ko'zimga daraxt ildizi tagida bir g'or ko'rindi. Bu qanday g'or ekan deb, ichkari kirib bitta eshik ko'rdim. Eshikni ochsam bir qiz o'tiribdi. Oy desa og'zi bor, kun desa ko'zi bor. Bunday chiroyli qizni hech uchratmagan edim. Qiz ham meni ko'rib hayron qoldi. Meni atlas ko'rpachalar solib o'tirishga taklif qildi. Men o'tirdim. Keyin ovqat qilib, mehmon qildi.

Men ovqat yeb o'tirib: – Siz kim bo'lasiz, bu yerda nima qilib yuribsiz? – deb so'radim.

Qiz so'z boshlab: – Men Parsi shahar podshosining qizi Kumushxon bo'laman, o'n besh yoshimda menga bir dev xushtor bo'lib, o'g'irlab kelgan. Meni shu yerda boqib yuradi, – dedi. Men qachon olib qochganligini so'radim.

Kumushxon: – Ikki yil bo'ldi, – dedi. – Qochib ketsangiz bo'lmaydimi? – dedim. – Hech qochishning iloji yo'q, – dedi qiz. – Dev qayerda va qachon keladi? – deb so'radim.

Kumushxon: «Hozir Ko'hiqofda, qirq kunda bir kelib ketadi, mabodo kerak bo'lib qolsa,

⁵ Дэв – злой дух.

– О нет, вы позвали дэва, он идёт, бегите, – и показала дорогу.

Я убежал. Я не знаю, о чем говорили дэв с девушкой, но дэв, увидев топор и верёвку у входа в пещеру, насторожился, пришёл в город в облике человека и, явившись прямо к хозяину лавки, спросил, чей это топор. Конечно, хозяин лавки узнал мой топор и сказал, где я живу. Дэв пришёл ко мне. Я подумал, что какой-то незнакомый человек нашёл мой топор, и сказал:

– Да, топор и верёвка мои.

Дэв зажал меня под мышкой и поднял в воздух. Он принёс меня прямо к Кумушхон, дал мне в руки меч и приказал зарубить девушку. Я отказался:

– Зачем я буду рубить без причины?

Он вырвал у меня меч и дал Кумушхон.

– Заруби юношу! – сказал он.

Девушка тоже сказала:

– Если он ни в чём не виноват, зачем я буду его рубить?

Дэв в гневе вырвал у неё меч и изрубил девушку на куски. Потом посмотрел на меня:

– Как мне теперь тебя убить? – спросил он.

– Решать тебе, – ответил я.

Он что-то прошептал, дунул на меня, и я тут же превратился в обезьяну. Дэв поднял меня и полетел в небо. Летел-летел и бросил меня в какой-то пустынной местности. Я, став обезьяной, скакал по деревьям пять или шесть дней. Потом залез на дерево, сел, смотрю, плывет корабль. Я пошёл за кораблём по берегу реки, он подошёл к берегу и остановился. Я наблюдал со стороны. Люди сошли на берег. Потом снова поднялись. Когда на корабле зазвонил колокол, я тоже запрыгнул на корабль. Люди подумали: «Это, наверное, обезьяна капитана корабля», и пропустили меня. Я пошёл прямо к капитану корабля и протянул руку, чтобы поздороваться. Капитан корабля засмеялся и подал руку. У него был помощник, он удивился. Капитан корабля сказал:

– Это, наверное, чья-то ручная обезьяна, заблудилась и пришла к нам.

Я понял его слова и сел. Мы плыли несколько дней. Однажды капитан с помощником играли в шахматы. Я сидел и смотрел, как они играют. Капитан дважды поставил мат. После этого они

uni mana bu tugmachani bosib chaqiraman», deb g'or chetidagi bir tugmani ko'rsatdi. Men qiziq ustida haligi tugmachani bosib qo'ydim. Shu zamon havo bulutlanib bo'ron turdi.

Kumushxon – Voy, siz devni chaqirib qo'yibsiz, u kelayotibdi, qoching, – deb yo'l ko'rsatdi. Men qochdim. Dev bilan qizning o'rtasidagi suhbatdan xabarim yo'q, ammo g'orga kiraverishda bolta va arqonni ko'rgan dev, xavfsirab, odam qiyofasida shaharga kelgan va aynan do'kondorning yoniga to'xtab, boltaning egasini so'ragan. Tabiiyki, do'kondor mening boltamni tanir edi va u mening manzilimni aytgan. Dev mening yonimga keldi. Men notanish odam boltamni topib olibdi, degan xayolda, «Ha, bolta bilan arqon meniki», – dedim. Dev meni qo'ltig'iga qisib havoga ko'tarildi. U to'g'ri Kumushxonning oldiga olib kirib, qo'limga bir qilich berdi va qizni chop, deb buyruq berdi. Men: «Bekordan bekorga nimaga chopaman», – deb unamadim.

Mendan qilichini tortib olib Kumushxonga berdi: «Yigitni chop!» – dedi. Qiz ham: «Gunohi bo'lmasa nega chopaman», – dedi. Dev jahl bilan qilichini tortib olib, qizni burda-burda qilib tashladi. Keyin menga qarab: «Endi seni qanday qilib o'ldiray?» – dedi. Men: «Ixtiyor o'zingda», – dedim. Bir narsani o'qib menga puflagan edi, men shu zamon maymun bo'lib qoldim. Dev meni ko'tarib osmonga uchdi. Yurib-yurib, keyin bir dasht-biyobonga tashlab yubordi. Men maymun bo'lib daraxtma-daraxt sakrab besh-olti kun yurdim. Bir payt daraxtga chiqib o'tirsam bir kema kelayotir. Darrov daryo bo'ylab kemanding orqasidan borsam u sohilga kelib to'xtadi. Men chetda kuzatib turdim. Odamlar tushdi. Yana odamlar chiqdi. Kemada qo'ng'iroq chalinganda men ham sakrab kemaga chiqib oldim. Odamlar: «Bu kema haydovchisining maymuni bo'lsa kerak», deb yo'l bo'shatdilar. Men to'g'ri kema boshlig'i yoniga kirib ko'rishgani qo'limni uzatdim. Kema boshlig'i kulib qo'l berdi. Uning yordamchisi bor ekan, u hayron bo'lib qoldi. Kema boshlig'i: «Bu birovlarining boqqan maymuni bo'lsa kerak, adashib bizga kelibdi», dedi. Uning gapiga tushunib o'tirdim. Bir necha kun yo'l yurdik. Kunlardan bir kuni boshliq yordamchisi bilan shatranj o'ynadilar. Men ularning o'ynaganiga qarab o'tirdim. Boshliq ikki

прекратили игру. Я захотел сыграть с капитаном и подал ему знак. Капитан понял мой знак и согласился. Мы играли в шахматы. Я поставил капитану мат. Капитан с помощником удивились этому. Мы закончили игру. На следующий день мы прибыли в город Иерусалим и остановились там. Вдруг смотрю, все люди на корабле что-то написали, и каждый положил своё письмо в отдельный конверт. Я знаками попросил у капитана ручку и бумагу. Капитан понял меня и дал мне ручку и бумагу. Я взял и написал письмо. Капитан посмотрел на мой почерк и удивился. Я положил своё письмо в конверт и отдал капитану. Капитан собрал конверты у всех людей и отнёс падишаху этого города. Оказывается, причина, по которой мы писали письма, заключалась в том, что падишаху нужен был писарь с красивым почерком. Капитан отдал записки падишаху. Падишах открыл конверты, посмотрел и выбрал моё письмо:

– Приведите ко мне этого человека! – приказал он.

Капитан засмеялся, глядя на падишаха:

– Мой падишах, это писал не человек, а обезьяна, – сказал он.

Падишах удивился.

– Чья это обезьяна? – спросил он.

– Она заблудилась и попала на корабль. Мы взяли её с собой, – ответил капитан.

– Ладно, приведите её! – сказал падишах.

Капитан отвёл меня к падишаху. Падишах дал мне в руки бумагу. На этот раз я не торопясь написал ещё красивее, чем раньше. Падишах засмеялся:

– Я впервые вижу, как обезьяна пишет!

И взял меня к себе писарем.

Капитан ушёл. На следующий день падишах привёл меня к своей жене. Жена дала мне еды. Оказывается, у падишаха была дочь восемнадцати лет. Он послал одну из служанок позвать её. Служанка пошла и привела девушку. Девушка открыла дверь, но не стала заходить. Падишах сказал:

– Войди, дочка, здесь только я, твоя мать и обезьяна.

Девушка ответила:

– Не войду, это не обезьяна, а человек.

– Я позвал тебя, чтобы ты её увидела, заходи, – сказал падишах.

marotaba mot qildi. Shundan keyin o'yinni to'xtatdilar. Men boshliq bilan o'ynamoqchi bo'lib, unga ishora qildim. Boshliq mening bu so'zimga tushunib, rozi bo'ldi. Shatranj o'ynadik. Men boshliqni mot qildim. Boshliq bilan yordamchisi bunga hayron bo'lishdi. O'yinni tamom qildik. Keyingi kun Quddus shahriga kelib to'xtadik. Bir vaqt qaragam, kemaodagi odamlar ariza yozib, har birlari uni alohida xatjildga soldilar. Men boshliqdan ishorat bilan qalam-qog'oz so'radim. Boshliq so'zimga tushunib, menga qalam-qog'oz berdi. Men olib ariza yozdim. Boshliq mening xatimga qarab ajablandi. Yozib bo'lib, xatjildga solib boshliqqa berdim. Boshliq hamma odamlarning arizalarini yig'ib, shu shaharning podshosiga olib ketdi. Ariza yozishimizning sababi, podshoga chiroyli xat yozadigan kotib kerak bo'lgan ekan. Boshliq arizalarni podshoga beribdi. Podsho xatlarni ochib ko'rib, mening yozgan xatimni yoqtirib qolibdi: – Shu odamni menga keltiring! – debdi. Boshliq podshoga qarab kulib: – Podshohim, buni yozgan odamzot emas, maymun, – debdi. Podsho ajablanibdi. – U kimning maymuni? – debdi. – Adashib kemaga tushib qolgan. Biz ham birga olib kelaverdik, – debdi boshliq. – Mayli, keltiring! – debdi podsho. Boshliq meni podshoning oldiga olib keldi. Podsho mening qo'limga qog'oz berdi. Men bu safar oshiqmasdan ilgariqidam ham chiroyliroq qilib ariza yozdim.

Podsho: – Maymunning xat yozganini endi ko'rdim, – deb kuldi va meni o'ziga kotiblikka olib qoldi. Boshliq ketdi. Ertasiga podsho meni xotining oldiga olib kirdi. Xotini menga ovqatlar berdi. Podshoning o'n sakkiz yoshlarda bir qizi bor ekan. Uni chaqirish uchun xizmatkorlardan birini yubordi. Xizmatchi borib qizni olib keldi. Qiz eshikni ochib orqasiga qaytdi.

Podsho: – Kir, qizim, bu yerda men, buving, maymundan boshqa hech kim yo'q, – dedi.

Qiz: – Kirmayman, u maymun emas, odam, – dedi. – Men seni ko'rsin deb chaqirgan edim, kiraver, – dedi podsho.

Qiz kirdi, menga qarab: – Ota, bu maymun emas, odam, – dedi. – Qanday bilding, – dedi podsho. – Albatta, bilaman. Bu odam jodu qilingan, – dedi qiz. – Asliga keltirish mumkinmi? – dedi. – Bo'ladi, lekin juda qiyin, – dedi.

Девушка вошла, посмотрела на меня и сказала:

– Отец, это не обезьяна, а человек.

– Ты это точно знаешь? – спросил падишах.

– Конечно, знаю. Этот человек заколдован, – ответила девушка.

– Можно ли вернуть его в прежнее состояние? – спросил он.

– Можно, но очень трудно, – сказала она.

Падишах сказал:

– Дочка, если есть возможность вернуть его в прежнее состояние, прочитай заклинание и верни его. Я возьму его к себе писарем.

Девушка не смогла отказать отцу и согласилась. В ту ночь она до рассвета читала заклинания и превратила меня в человека. Падишах с женой снова поздоровались со мной. Я прожил с ними несколько дней. Однажды мы сидели в саду падишаха, когда на небе появился голубь. Девушка встала.

– Дэв, который заколдовал тебя, пришёл сразиться со мной, – сказала она.

Девушка с помощью колдовства превратилась в большую чёрную птицу и сразилась с голубем. Голубь упал на землю, покатился и стал собакой. Девушка покатилась и стала львом, и они снова сцепились. Они долго боролись и не могли победить друг друга. Девушка разозлилась. Она стала пламенем и сожгла дэва. Искра пламени попала мне в глаз и ослепила его, а девушка погибла. Увидев это, мать девушки умерла от горя. Падишах разгневался:

– Убирайся, уходи из моего города! Я хотел сделать тебе добро, а лишился жены и дочери, – сказал он и прогнал меня.

Тысячу раз возблагодарив его за то, что он лишь прогнал меня, а не убил, я ушёл и, голодный и оборванный, страдая, шёл много дней и прибыл в этот город. Зашёл в чайхану, познакомился с этими людьми, вышел с ними из чайханы и пришёл в ваш дом. Когда второй путник закончил свой рассказ, Мутабархон сказала:

– Кароматхон, немедленно развяжи ему руки и ноги, оказывается, он натерпелся достаточно мук.

Кароматхон тут же развязала ему руки и ноги. Мутабархон сказала третьему слепому страннику:

– Теперь, юноша, ваша очередь!

Podsho: – Qizim, agarda uni asl holiga keltirishning iloji bo'lsa, sen o'qib qaytar. Men buni o'zimga kotib qilib olaman, – dedi. Qiz otasining so'zini qaytara olmay, xo'p, dedi. Shu kuni kechasi bilan o'qib tong otganda, meni odam suratiga kirgizdi. Podsho bilan xotini men bilan qaytadan ko'rishdi. Bir necha kun ular bilan birga yashadim. Bir kuni podshoning bog'ida o'tirgan edik, osmonda bir kabutar paydo bo'ldi.

Qiz o'rnidan turib: – Seni jodu qilgan dev men bilan kurashishga keldi, – dedi. O'zi amalini qilib, katta bir qora qushga aylandiyu, kabutar bilan olishdi. Kabutar yerga tushib bir yumalab it bo'ldi. Qiz bir yumalab sher bo'ldi-da, yana olishdi. Ular rosa olishib bir-birlarini yenga olmadi. Qizning achchig'i keldi. U alangaga aylandi va devni yondirdi. Alanganing uchquni mening kozimga tegdi va kor qildi, qiz esa halok boldi. Buni ko'rib qizning onasi ham jon taslim qildi.

Podshoning g'azabi kelib: – Yo'qol, ket, mening shahrimda turma! Men senga yaxshilik qilaman deb, xotinimdan, qizimdan ajraldim, – deb meni haydab yubordi. O'ldirmay haydab yuborganiga ming bor shukrlar qilib, och-yalang'och, azoblar chekib, necha kun yo'l yurib, shu shaharga keldim. Choyxonaga kirib, bu o'rtoqlar bilan tanishdim, choyxonadan chiqib sizning uyingizga keldik, – deb so'zni tamom qilibdi ikkinchi musofir. Mo'tabarxon: – Karomatxon, shu zahoti uning oyoq-qo'llarini yechib yubor, o'zining tortgan azoblari ham yetar ekan, – debdi. Karomatxon shu zahoti uning oyoq-qo'llarini yechibdi.

Mo'tabarxon uchinchi ko'r musofirga: – Qani yigit, sizga navbat! – debdi. U ham boshidan o'tganlarini hikoya qila boshlabdi.

Uchinchi musofirning hikoyasi: – Men Misr podshosining o'g'li shahzoda Bahrom bo'laman. Men har yili bir marotaba o'rtoqlarim bilan kemaga tushib, Quddus shahriga borib, tomosha qilib qaytar edim. Kunlarning birida o'rtoqlarim bilan kemaga tushib Quddus shahriga yo'l oldim. Qattiq bo'ron bo'ldi, daryo to'lqinlanib, toshib ketdi. Olti-yetti kun bo'ldi hamki, manzilga yetolmadik. Bo'ron to'xtadi.

Men kema boshlig'i oldiga kirib: – Bugun yetti kun bo'ldi. Nima uchun shu vaqtgacha manzilga yetolmadik, – deb so'radim.

Он тоже начал рассказывать о том, что с ним произошло.

– Я принц Бахром, сын падишаха Египта. Я каждый год садился с друзьями на корабль, отправлялся в город Иерусалим, осматривал его и возвращался обратно. Однажды, когда я с друзьями сел на корабль и отправился в город Иерусалим, поднялась сильная буря, река разволновалась, вышла из берегов. Прошло шесть или семь дней, мы никак не могли добраться до места. Наконец буря утихла. Я пошёл к капитану корабля и спросил:

– Сегодня уже седьмой день. Почему мы до сих пор не добрались до места?

Капитан с сожалением ответил:

– Мой принц, мы заблудились в волнах шторма. Теперь надо думать о спасении своей жизни. Вон та огненная гора, как магнит, тянет нас к себе.

Испугавшись, я тут же бросился в реку. Корабль ударился об огненную гору и разбился на куски. Я плыл по реке две ночи и два дня и доплыл до острова. Я увидел, что кругом вода и подумал: «Теперь я умру». Я очень ослаб, плавая по реке, и решил отдохнуть. Я лёг и уснул. Вдруг я увидел сон. Во сне один седой старец сказал мне:

– Сынок, не печалься. Встань и пройди пятнадцать шагов вперёд. Там есть старый дом. Без страха войди внутрь. На правой стене висит ружье с пулей. Возьми его в руки, пройди двадцать шагов направо, там на холме стоит медная лошадь. На лошади сидит человек и держит щит. Спрячься, чтобы этот человек тебя не заметил, и выстрели в него, он упадёт в реку и приплывёт к тебе на корабле. Ты, не говоря ни слова, садись на корабль, и он доставит тебя на другой берег реки. Этот человек – хозяин воды.

Я вскочил и решил сделать всё, что видел во сне. Прошёл пятнадцать шагов вперёд. Увидел старый дом. Тихо открыл дверь, вошёл в дом, на правой стене висит ружье. Взял ружье в руки, посмотрел, и правда – внутри есть пуля. Вынес ружье на улицу, прошёл двадцать шагов направо. Смотрю, на холме сидит человек на медной лошади и держит щит, я выстрелил издали, так что он меня не заметил, пуля попала в этого человека, и он упал в реку. Вскоре появился корабль. Я молча сел в корабль. Корабль отплыл. Когда мы приблизились к берегу реки, меня без

Boshliq xafa bo'lib: – Shahzodam, bo'ron to'lqinlarida yo'ldan adashibmiz. Endi joningizni qutqarishni o'ylang. Mana bu ko'ringan yonar tog'ning ohanrabosi bizlarni o'ziga tortayapti, – dedi afsuslanib. Men qo'rqqanimdan shu zamon o'zimni daryoga tashladim. Kema yonar toqqa urilib, parchalanib ketdi. Men daryoda ikki kecha-kunduz oqib-oqib bir orolga keldim: qarasam, hamma yoq suv. Ichimda endi o'larkanman, dedim. Suvda oqib juda holsizlangan ekanman, shu yerda tavakkal qilib dam oldim. Yotib uxladim. Bir mahal tush ko'rdim.

Tushimda bir nuroniy chol: «O'g'lim, xafa bo'lma. O'rningdan turib o'n besh qadam oldinga qarab yur. Shu joyda bir eski uy bor. Qo'rqmasdan, ichkariga kir. O'ng tarafdagi tomda qolgan bir miltiq o'qi bilan osig'liq turibdi. Qo'lingga olib yigirma qadam o'ng tomonga yursang, bir tepada misdan yasalgan bir ot bor. Otning ustida qalqon ushlab o'tirgan bir odam bor, ko'ziga ko'rinmasdan yashirinib turib haligi odamni ko'zlab otsang u odam daryoga yumalab tushadi-da, senga bir kema bilan keladi, sen gapirmasdan, kemaga tushgin, seni daryodan bir chetga chiqarib qo'yadi. U odam suv egasi bo'ladi», – dedi. O'rnimdan sakrab turdim-u, tushimda ko'rgan narsalarni qilib ko'ray deb, o'n besh qadam oldinga yurdim. Bir eski uy uchradi. Sekin eshikni ochib uyga kirsam, bitta miltiq o'ng tarafdagi devorda osig'liq turibdi. Qo'limga olib qarasam o'qi bor ekan. Olib chiqib yigirma qadam o'ng tomonga qarab yurdim. Qarasam bir tepalikda misdan yasalgan ot ustida qalqon tutgan odam o'tiribdi, ko'ziga ko'rinmay yiroqdan otgan edim, u odamga o'q tegib daryoga qulab tushdi. Ko'p o'tmay bir kema paydo bo'ldi. Men indamasdan kemaga tushdim. Kema yo'lga tushdi. Daryo chetiga yaqin qolganda bekordan-bekorga meni qo'rquv bosdi. Shunda gapirib yuboribman, shu zahoti kema g'oyib bo'ldi. Suza-suza o'lar holatda zo'rg'a qirg'oqqa chiqdim. Qulog'imga bo'rilarining ovozi keldi. Qo'rqqanimdan bir katta daraxtning tepasiga chiqib oldim. Birozdan keyin daryoda kema paydo boldi. U qirg'oqqa kelib to'xtadi. Kemadan uch kishi tushib, yuz qadamcha yurishdi-da, uyilib yotgan tikonni olib tashlab ostiga kirib ketishdi. Men hayron bo'ldim. Bir vaqt qarasam, yer ostiga kirib ketgan

всякой причины охватил страх. Тогда я заговорил, и корабль тут же исчез. Кое-как, вплавь, чуть не умерев, я с трудом добрался до берега. Вдруг я услышал вой волков. Испугавшись, я залез на верхушку большого дерева. Через некоторое время на реке появился корабль. Он подплыл к берегу и остановился. С корабля сошли три человека, прошли шагов сто, разбросали лежащую грудку веток и скрылись под землёй. Я удивился. Вдруг смотрю, из людей, спустившихся под землю, двое вышли, сели на корабль и уплыли, а один остался. После того, как они уплыли, я слез с дерева и подошёл к тому месту. Когда я убрал ветки, показалась дверь, я открыл её, вошёл внутрь и увидел, что под землёй идёт длинная дорога. Я пошёл по этой дороге. Открыл ещё одну дверь и увидел заброшенный дом. Пока я стоял в изумлении, из дома вышел юноша. Он в отчаянии упал мне в ноги и заплакал:

– О Бахром, не убивайте меня!

Я совсем не знал этого юношу и удивился, что он знает моё имя.

– Откуда ты знаешь моё имя? – спросил я.

Парень ответил:

– Я Ибрагим, сын Джалалбая из города Канна, однажды мой отец попросил одного астролога погадать о моей судьбе. Астролог сказал, что я погибну от рук принца Бахрома, он придёт из Египта через сорок дней и убьёт меня. Отец испугался, построил здесь дом и спрятал меня от вас. И вот сегодня сороковой день.

Я сказал ему:

– Это неправда. Зачем мне просто так убивать тебя? Ты мне ничем не навредил, и я только что с тобой познакомился. На мою долю выпали тяжёлые дни, и я оказался в этих местах. Теперь ты будь мне младшим братом, а я буду старшим.

Юноша очень обрадовался, встал и повёл меня в дом. Дом мне понравился, он был очень красиво обставлен. У юноши были приготовлены разные блюда, он поставил их передо мной, а я уже несколько дней был голоден. Я с удовольствием поел. Вдруг Ибрагим сказал:

– В доме наверху есть арбуз, я принесу.

Я сказал:

– Сиди, я сам принесу.

Когда я поднимался по лестнице, Ибрагим сказал:

– Брат Бахром, захватите и нож!

Я согласился. Арбуз был очень большой, я взял нож, воткнул в арбуз и стал спускаться по лестнице, но споткнулся. Арбуз выпал у меня

одamlarning biri qolib ikkitasi chiqdi-da, kemaga o'tirib jo'nab ketdi. Ular ketgandan keyin daraxtdan tushib haligi joyga bordim. Changalni olib tashlasam, bir eshik paydo bo'ldi, ochib kirsam, yer ostida uzun ketgan yo'l bor ekan. Haligi yo'l bilan boraverdim. Yana bir eshikni ochdim, qarasam, uy ostin-ustin bo'lib yotibdi, hayron bolib tursam, bir yosh yigit uydan chiqib qoldi.

U jon holatda: – Jon Bahrom, meni o'ldirmang! – deb oyog'imga yiqilib yig'ladi. Men bu bolani hech tanimasdim. Uning ismimni bilganiga ajablandim. – Siz mening ismimni qayerdan bildingiz, – deb so'radim.

Yigit: – Men Kan'on shahridagi Jalolboyning o'g'li Ibrohim bo'laman, otam bir kuni bir munajjimga mening baxtim uchun fol ochirgan ekan. U kishi o'glingizning o'limi shahzoda Bahromning qo'lida, qirq kunda Misrdan kelib o'ldiradi, degan ekan. Otam qo'rqib shu joyga imorat qilib, meni sizdan qochirib keltirdi. Mana bugun qirqinchi kun, – dedi.

Men unga: – Yolg'on. Men seni bekordan-bekorga nega o'ldiraman? Menga hech zarar qilgan emassan, mana endi men sen bilan tanishdim. Boshimga og'ir kunlar tushib shu joylarga kelib qoldim. Endi sen menga ini bo'l, men aka bo'lay, – dedim. Yigit juda suyunib o'rnidan turib pastdagi uyga boshlab kirdi. Uylari juda chiroyli yasatilgan ekan, havasim keldi. Yigitning har turli pishirilgan tayyor ovqatlari bor ekan, oldimga qo'ydi, men necha kunlardan beri och edim. Maza qilib ovqatlandim.

Bir vaqt Ibrohim: – Yuqoridagi uyda tarvuz bor, olib chiqay, – dedi.

Men: – Siz o'tiring, men olib chiqay, – dedim.

Zinaga chiqayotsam, Ibrohim: – Bahrom aka, pichoqni ham olib chiqing! – dedi. Xo'p dedim, tarvuz juda katta ekan, pichoqni olib tarvuzga sanchib zinadan tushib kelayotgan edim, qoqilib ketdim. Qo'limdan tarvuz tushib ketib, pichoq uchib bolaning yuragiga sanchilib qoldi. Juda xafa bo'lib yig'ladim. O'rnimdan turib nima qilarimni bilmay qaytib haligi daraxt ustiga chiqib bir kechani o'tkazdim. Ertasiga daryoda yana kema ko'rindi. U Ibrohimni olib kelgan kema ekan. Undan besh kishi tushib, Ibrohim yotgan joyga kirib ketdi. Birozdan keyin yig'lab Ibrohimni ko'tarib

из рук, нож полетел и вонзился в сердце юноши. Я сильно расстроился и заплакал. Потом встал и, не зная, что делать, снова залез на дерево и провёл там ночь. На следующий день на реке снова показался корабль. Это был корабль, на котором привезли Ибрагима. С него сошли пять человек и вошли туда, где лежал Ибрагим. Через некоторое время они вышли, плача и неся Ибрагима, положили его на корабль и уплыли. После того, как они уплыли, я слез с дерева. Я вошёл в дом, где жил Ибрагим, поел оставшийся хлеб и пробыл там несколько дней. Однажды я вышел к реке и увидел, что вода в реке пересохла сама по себе. Я обрадовался и перешёл на другой берег. Пройдя один день в сторону киблы⁶, я пришёл в один город. В городе я зашёл в мечеть, там нищие монахи, причитая, сидели и плакали. Я подошёл к ним, а они всё продолжали плакать. Я спросил у них, почему они плачут. Один из них сказал:

– Если хочешь узнать эту тайну, сходи на базар и принеси большого барана. Зарежь его, дай нам мясо, а сам залезь в шкуру, тогда мы всё тебе и расскажем.

Я подумал, ладно, будь что будет, узнаю тайну этих нищих. Я пошёл на базар, принёс большого барана, зарезал, дал им мясо, а сам залез в шкуру и лёг. Вдруг прилетела большая птица симург⁷, подняла меня и унесла. Когда мы прилетели в какую-то пустыню, она спустилась на землю и хотела съесть барана, но я вылез из шкуры, птица симург испугалась меня и улетила. Я остался один в пустыне. Посмотрел вокруг, но никакого жилья не было видно. Понадеявшись на удачу, я пошёл наугад в одну сторону и через несколько дней увидел сад. Подошёл поближе и увидел, что это дом, окружённый стеной. Я постучал в дверь. Вышла девушка. Я рассказал ей о своём положении. Девушка сказала:

– Здесь живёт дочь падишаха пери⁸. Я войду и спрошу у неё разрешения.

Девушка ушла. Через некоторое время вышли ещё несколько девушек, и они отвели меня к дочери падишаха пери и ушли. Я сел, рассказал девушке, что со мной случилось, и спросил:

– Почему вы не живёте в своём городе, а по-

6 *Кибла* – направление в сторону Мекки, куда мусульмане обращают лицо при совершении молитвы.

7 *Симург* – мифическое существо, царь всех птиц.

8 *Пери* – фантастическое существо в виде прекрасной девушки.

chiqishdi-da, kemaga solib jo'nab ketishdi. Ular ketgandan keyin daraxt ustidan tushdim. Ibrohim turgan uyga kirib, qolgan nonlarni yeb bir necha kun turdim. Bir kuni daryoga chiqsam, daryoning suvi o'zidan o'zi qurib ketibdi. Men suyunib daryoning narigi tarafiga o'tdim. Qibla tomonga qarab bir kun yurganimdan keyin bir shahar keldi. Shaharda masjidga kirsam qalandarlar zikr qilib, yig'lab o'tirishibdi. Oldiga bordim, hech yig'lashdan to'xtamadilar. Men ulardan nima uchun yig'laysiz, deb so'radim.

U odam: – Agarda bu sirni bilmoq istasang bozorga borib katta qo'y olib kel. So'yib go'shtini bizlarga bersang, o'zing terisiga kirib tursang shundan keyin biz senga bu sirlarni aytamiz, – dedi. Shundan keyin men o'ylab, mayli, nima bo'lsam bo'lay, shu qalandalarning sirlarini bilay dedim-da, bozorga borib bir katta qo'y olib kelib, so'yib go'shtini ularga berib o'zim terisiga kirib yotdim. Bir vaqtda bir katta semurg' qush uchib kelib, meni ko'tarib olib ketdi. Bir cho'l-biyobonga borganda yerga tushib, meni yemoqchi bo'ldi, men teri ichidan chiqqan edim, semurg' qush mendan qo'rqib uchib ketdi. Men yana cho'l-biyobonda qoldim. Atrofimga qaragam, yaqin o'rtada shahar ko'rinmaydi. Tavakkal, deb bir tarafga qarab bir necha kun yurdim, bir bog' ko'rindi. Yaqin borsam atrofi devor bilan o'ralgan qo'rg'on ekan. Borib eshigini taqillatdim. Bir qiz chiqdi. Men u qizga o'zimning ahvolimni bayon qildim.

Qiz: «Bu joy parilar podshosi qizining joyi. Men kirib so'ray, ruxsat bersa chiqib aytaman», – deb kirib ketdi. Birozdan keyin bir necha qizlar chiqib, meni boshlab, parilar podshosining qizi oldiga olib kirdilar-da, o'zlari chiqib ketdilar.

Men shu joyda o'tirib, boshimdan o'tgan ishlarni qizga aytib berdim va qizdan so'radim: – Nima sababdan o'z shahringizda turmay bu cho'l-biyobonga kelib imorat solib, bog'-bo'ston qilib o'tirasiz, – dedim.

Qiz: – Mening otam parilarning podshosi. Menga devlar xushtor bo'lib qolishdi, otam devlardan qochib, meni cho'l-biyobonga imorat qilib, olib kelib qo'ydi. Har uch oyda otamni ko'rib kelaman. Mening ismimni Mohipari deydilar, – deb boshidan o'tganlarini menga aytib berdi. Men ham boshimdan o'tganlarni aytib, Mohiparidan

строили дом в этой пустыне, разбили сад и сидите здесь?

Девушка ответила:

– Мой отец – падишах пери. В меня влюбились дэвы, и отец, спасаясь от дэвов, построил мне дом в пустыне и привёз сюда. Каждые три месяца я езжу повидаться с отцом. Меня зовут Мохипари.

И она рассказала мне о своей жизни. Я тоже рассказал ей о себе и попросил Мохипари выйти за меня замуж.

– Через три дня я поеду к родителям, спрошу у них разрешения и вернусь, после этого сыграем свадьбу и проживём вместе, – сказала она.

Я погостил два дня. На третий день Мохипари дала мне связку ключей:

– Возьмите эти сорок ключей, открывайте сады и гуляйте, пока я не вернусь, но в сороковой сад не входите. Когда я вернусь, я сама отведу вас туда, – сказала она.

Девушка с сорока служанками по очереди покатались по земле и улетели сорока одним голубем. Я остался один. Сады были один красивее другого. Наконец я пришёл к сороковому саду, который Мохипари запретила открывать. Мне стало интересно, что там, я открыл дверь и вошёл. В саду висели спелые фрукты и пели соловьи. Войдя в этот сад, я уже не хотел выходить. Гуляя по саду, я дошёл до середины и увидел большой бассейн. Он был сделан из золота и серебра, вода в бассейне была настолько прозрачной, что было видно дно. У бассейна стояла лошадь, на ней было золотое седло, потник⁹, на голове золотой повод, сбоку седла золотой кнут с рукояткой. Лошадь застыла, как изваяние. Я удивился, увидев лошадь, подошёл к ней, осмотрел и сел на неё. Стоило мне ударить кнутом, как лошадь тут же подняла меня в небо, отнесла в какую-то пустыню и бросила. Потом хвостом ударила мне в глаз, глаз вытек, я ослеп, а лошадь исчезла. Я снова остался один в пустыне, шёл несколько дней, натерпелся мук и пришёл в ваш город, зашёл в чайхану, пил чай, познакомился с этими двумя путниками, мы сидели и жаловались друг другу на то, что с нами случилось, потом вышли из чайханы и вместе пришли к вашему дому.

Мутабархон сказала Кароматхон:

– Развяжи и этому страннику руки и ноги, оказывается, и он достаточно натерпелся мук.

9 *Потник* – войлок, который подкладывают под седло.

menga turmushga chiqishini so'radim. – Men uch kundan keyin ota-onamning oldiga borib, ulardan ruxsat olib kelaman, undan keyin to'y-tomosha qilib, turmush quramiz, – dedi. Ikki kun mehmon bo'ldim.

Uchinchi kuni Mohipari menga bir necha kalitlarni berib: – Bu qirqta kalitni olib, bog'larni ochib, men kelguncha tomosha qiling, lekin qirqinchi boqqa kirmang. Men o'zim kelganda sizni olib kiranman, – dedi. Qiz qirqta kanizaklari bilan birga birma-bir yumalashib qirq bir kabutar bo'lib uchib ketdilar. Men shu joyda o'zim yolg'iz qoldim. Bu bog'lar bir-biridan go'zal ekan. Endi Mohipari ochma degan qirqinchi boqqa keldim. Bunda nima bor ekan, deb qiziqib eshikni ochib kirdim. Boqqa kirsam, mevalar pishgan, bulbullar sayragan. Bu boqqa kirib hech chiqqim kelmay qoldi. Bog'ni aylanib yurib o'rtasiga borsam, bir katta hovuz bor ekan. U oltin-kumushlardan yasalgan ekan, hovuzning suvi tiniqligidan tubi ko'rinar edi. Hovuz bo'yida bir ot turgan ekan, ustida oltin egar, to'qim, otning boshida oltin yurgan, egarining qoshida bir oltin soplik qamchi, butun asboblari bilan ot suratdek qotib turardi. Men otni ko'rib, ajablandim, yoniga borib u yoq-bu yoqlarini ko'rib, otning ustiga mindim. Bir qamchi urgan edim, ot shu zamon meni osmonga ko'tarib uchib bir cho'l-u biyobonga olib borib tashladi. Dumi bilan ko'zimga bir urdi, shu vaqt mana shu ko'zim oqib, ko'r bolib qoldim, ot bo'lsa g'oyib bo'ldi. Men yana chol-biyobonlarda yolgiz qolib, bir necha kunlar yo'l yurib, qancha azoblar chekib, mana shu sizning shahringizga keldim, choyxonaga kirib choy ichib o'tirib, bu ikki o'rtoq bilan tanishib, boshimizdan o'tgan ishlarni bir-birimizga hasrat qilib o'tirib, choyxonadan chiqib, birgalashib shu sizning uyingizga qadam qo'yg'an edik, – debdi.

Mo'tabarxon Karomatga: «Bu musofirning ham oyoq-qo'llarini yechib yubor, o'zining tortgan azobi ham yetarli ekan», – debdi. Karomatxon uchinchi musofir – ko'rning ham oyoq-qo'llarini yechib yuboribdi.

Mo'tabarxon: – Endi sizga navbat, gapiring, – dedi podsho bilan vazirga qarab.

Vazir: – Biz savdogar emasmiz. Men shu shahar podshosining vaziriman, mening yonimdagi podshoning o'zi, – debdi. Bu gapni eshitib Mo'tabarxon darrov borib ularning

Кароматхон развязала руки и ноги и третьему слепому.

Мутабархон сказала падишаху и визирю:

– Теперь ваша очередь, говорите.

Визирь ответил:

– Мы не купцы. Я визирь этого города, а со мной сам падишах.

Услышав это, Мутабархон тут же подошла и развязала им ноги и руки. Падишах с визирем встали, сели на лошадей и уехали. Остальные гости остались ночевать. На следующий день падишах позвал посыльного и приказал:

– Быстро приведи ко мне трёх девушек, живущих в квартале Калла-базар, вместе с их гостями!

Посыльный ушёл и привёл Мутабархон с двумя младшими сёстрами и гостями во дворец. Падишах велел им сесть, и они сели. Падишах сказал Мутабархон:

– Расскажи нам, что происходило вчера у вас дома. Почему вы били собак, а потом обнимали, целовали их и кормили пловом из золотых тарелок?

– Мы дочери богача Салима из того квартала, – сказала Мутабархон. – Нас было пять девушек. Наши родители умерли, оставив нам большое состояние. Мы, пять сестёр, посоветовались и решили не выходить замуж до самой смерти, а жить на оставленное родителями богатство. Все с этим согласились.

Но однажды две мои младшие сестры, Адолатхон и Саломатхон, захотели выйти замуж. Они посоветовались со мной. Я долго убеждала их не выходить замуж, но они не послушали моих советов. Тогда я разделила оставленное отцом имущество на пять частей и отдала две части двум сёстрам. Они взяли это добро, вышли замуж и уехали из дома. Мы с двумя сёстрами продолжали жить как раньше. Прошло пять или шесть месяцев. Однажды кто-то пришёл и постучал в наши ворота. Я вышла посмотреть – это была Адолатхон. Увидев меня, она расплакалась.

– Сестренка, – сказала она, – я зря не послушалась вас. Мой муж промотал все моё богатство, избил меня и выгнал из дома.

Поскольку она одной со мной плоти и крови, я ничего не смогла ей сказать. Всегда жаль родного человека. Через пять или шесть дней снова постучали в ворота. На этот раз пришла Саломатхон. Она оказалась в ещё худшем положении, чем Адолатхон. Её муж тоже промотал её добро, избил и прогнал. Простив грехи этих двух сестёр, мы приняли их обратно к себе и продол-

оуоq-қо‘llarini yechibdi. Podsho bilan vazir o‘rinlaridan turib otlarini minib uydan chiqib ketishibdi. Qolgan mehmonlar yotib qolibdilar. Ertasiga podsho bir yasovulni chaqirib, «Kalla bozor mahallasida yashovchi uch qizni uydagi mehmonlari bilan tezda mening oldimga olib kell!» – deb buyruq beribdi. Yasovul kelib Mo‘tabarxonni ikkita singlisi va uydagi mehmonlari bilan birga saroyga olib kelibdi. Podsho ularga o‘rin ko‘rsatibdi, o‘tiribdilar. Podsho Mo‘tabarxonga: – Kecha uylaringizda bo‘lgan ishlarni bizga aytib bering. Nima uchun itlarni urdingiz va nima uchun yana quchoqlab o‘pib, ularga oltin tovoqda osh berdingiz? – debdi.

Mo‘tabarxon boshidan o‘tganlarini hikoya qilibdi: – Bizlar o‘sha mahallalik Salim degan boyning qizlari bo‘lamiz. Bizlar besh qiz edik. Ota-onamiz vafot etib, ulardan ko‘p mol-dunyo qoldi. Biz besh opa-singil maslahatlashib, o‘la-o‘lguncha erga tegmaslikka, ota-onamizdan qolgan mol-dunyo bilan yashashga qaror qildik. Shunga hammamiz rozi bo‘ldik. Kunlardan bir kuni mendan kichik ikkita singlim Adolatxon bilan Salomatxon erga tegmoqchi bo‘lishibdi. Ular menga maslahat soldilar. Men ularga erga tegmanglar, deb ko‘p nasihatlar qildim, lekin ular mening nasihatlarimni quloqqa olmadilar, shundan keyin men otamdan qolgan mol-dunyoni beshga bo‘lib, ikki bo‘lagini ikki singlimga berdim. Ular shu mollarni olib erga tegib, uydan chiqib ketdilar. Biz ikkita singlim bilan burungiday yuraverdik. Oradan besh-olti oy o‘tdi. Bir kun bizning darvozani birov kelib taqillatdi. Chiqib qarasam, Adolatxon. Meni ko‘rishi bilan yig‘lab yubordi. «Opajon, men sizning so‘zingizga kirmay bekor qilgan ekanman. Erim bor-budimni yeb, urib, meni uydan haydab chiqardi», dedi. Jigarim bo‘lgani uchun hech narsa deya olmadim. Bir qorindan tushgandan keyin rahming kelar ekan. Oradan yana besh-olti kun o‘tgandan keyin yana darvoza taqillab qoldi. Bu gal Salomatxon kelibdi. U Adolatdan ham yomon ahvolda qolibdi. Uni ham eri mol-mulkini yeb, urib haydab yuboribdi. Shunday qilib, bu ikkita singlimning gunohini kechib, o‘z oramizga qo‘shib yuraverdik. Oradan yana bir-ikkita oy o‘tgandan keyin Adolatxon bilan Salomatxon ikkalasi yana erga tegmoqchi bo‘lib menga maslahat soldilar. Men unamadim. Bular menga bo‘ysunmadilar.

жали жить вместе. Прошёл ещё месяц-другой, и Адолатхон с Саломатхон снова захотели выйти замуж и посоветовались со мной. Я была против. Они меня не послушались. Я сказала:

– Если выйдете замуж, больше не возвращайтесь. Если вернётесь, как в первый раз, не пущу вас в дом.

Сестры согласились. Я ничего не могла поделать и снова выдала их замуж с большим приданым. Нас снова осталось трое. Мы продолжали жить, веселясь и играя. Прошло время, и мужа Адолат и Саломат снова промотали всё их добро и прогнали их. Они пришли, обливаясь слезами, горько плача. Нам снова стало их жаль, и мы приняли их к себе. Какое-то время мы жили вместе, играя и развлекаясь. Я заметила, что наследство, оставленное отцом, тает. Однажды я сказала:

– Сёстры, давайте не будем больше бездельничать, пойдём по двое или по трое по городам торговать, а потом будем развлекаться. Кто пойдёт со мной торговать?

Адолатхон и Саломатхон захотели пойти со мной. Я согласилась. На следующий день мы втроём оделись в мужскую одежду, взяли половину нашего имущества, сели на корабль и

Men: «Agarda erga tegadigan bo'lsangiz yana qaytib kelmangiz. Endi burungi ahvolda keladigan bo'lsangiz uyimga kirgizmayman», – dedim. Singillarim rozi bo'lishdi. Hech narsa deymadim. Yana qancha mol-mulk bilan ularni uzatdim. Yana uch qiz qoldik. O'yin-tomoshamizni qilib yuravardik. Oradan vaqt o'tib, Adolat bilan Salomatning erlari dunyolarini yeb yana haydab yuboribdi. Ko'z yoshlarini oqizib zor-zor yig'lab keldilar. Yana rahmimiz kelib ularni oramizga qo'shdik. Bir qancha vaqt o'z o'yinlarimizni o'ynab, tomosha qilib yurdik. Qarasam, otamdan qolgan meros kamayib borayotir.

Bir kuni o'tirib: – Singillarim, endi biz bekor yotmaylik, ikki-uchtamiz shaharma-shahar yurib savdo qilaylik, tomoshamizni ham qilarmiz. Kim men bilan savdoga boradi, – dedim. Adolat bilan Salomatxon bizlar boramiz, deyishdi. Xo'p dedim. Ertasiga uchalamiz erkak kiyimlarni kiyib, yarim mollarimizni olib, kemaga o'tirib ketdik. Bir necha kun yo'l yurib, erta bilan boradigan shahrimizga borib tushdik. Qarasak, shahar



отправились в путь. Проплавав несколько дней, утром мы прибыли в город, куда направлялись. Смотрим – все жители города окаменели. Оставив товары на берегу моря, мы обошли город. Люди так и застыли – кто в открытых лавках, кто верхом на лошади. Ни одной живой души, никакого движения. Удивляясь этому, мы до вечера бродили по городу. Вечером вдалеке показался огонёк. Мы решили узнать, в чем дело, и вошли в этот освещённый дом. Там сидел приятный юноша и читал книгу. Он пригласил нас внутрь. Я начала разговор:

– Брат, в чем причина, что жители города оказались в таком состоянии?

– Жители этого города предались развлечениям и пьянству, за это и поплатились, – сказал юноша.

Мне понравилась мягкость и вежливость юноши. Я решила, что он мне подходит. Юноша тоже так решил и предложил пожениться. Я согласилась, но поставила условие. Я сказала, что выйду за него, если он поедет в наш город и там сыграет свадьбу со мной. Юноша согласился. На следующий день мы вместе сели на корабль и отправились в наш город, так и не продав привезённые товары. За день до прибытия в наш город ночью мы все легли спать. Пока мы спали, Адолат и Саломат встали, посоветовались, засунули юношу в мешок и бросили в реку. Когда на следующее утро рассвело, я не увидела юноши и спросила о нём у сестёр. Они сказали, что тоже его не видели. Я побежала и спросила о нём у капитана корабля. Он сказал:

– Ночью, пока юноша спал, твои сёстры засунули его в мешок и бросили в реку.

Тут я села и горько заплакала. Потом встала и прокляла сестёр. Когда мы прибыли в наш город и сошли с корабля, я сказала сёстрам:

– Я вам делала столько добра, а вы мне – только зло. Теперь я отрекаюсь и от вас, и от мирских благ.

Я оставила их и ушла в пустыню. Два дня я шла. Иду по дороге – навстречу ползёт белая змея. Я отошла в сторону. Змея проползла мимо. Иду дальше по дороге – ползёт чёрная змея. Я отошла в сторону и взяла большой камень. Когда змея приблизилась, я бросила камень и разбила змее голову. Продолжая идти вперёд, я устала, легла и уснула. Через какое-то время проснулась – рядом со мной сидит очень красивая девушка. Девушка поздоровалась со мной и спросила:

– Откуда идёшь, куда направляешься?

Я рассказала обо всем, что со мной произошло. Девушка сказала:

odamlarining hammasi tosh bo'lib yotibdi. Mollarni dengiz bo'yiga qo'yib shahar aylandik. Odamlar do'konlarini ochib qo'yganicha, otliqlar otlariga minganicha qotib qolgan. Hech bir jonli, qimirlagan odamzot yo'q. Bu ahvollarga ajablanib kechgacha shaharlarni aylanib yurdik, kechqurun yiroqda bir chiroq ko'rindi. Uchalamiz nima gapligini bilaylik, deb shu chiroqli uyga kirdik, bir yosh kelishgan yigit kitob o'qib o'tirgan ekan. Bizlarni ichkariga taklif qildi.

Men so'z boshlab: – Aka, shahar odamlarining bu ahvolga tushib qolganining sababi nima? – deb so'radim. – Bu shaharning odamlari, maishat va ichkiliklar bilan mashg'ul bo'lganlari uchun shu ahvolga giriftor bo'ldilar, – dedi yigit. Yigitning muloyimligi va yumshoq so'zligi menga yoqdi. Shu joyda o'tirib uni o'zimga munosib ko'rdim. Yigit ham mening ro'yushligimni bilib, turmush qurishni taklif qildi. Men rozi bo'ldim. Lekin shart qo'ydim. Bizning shaharga borasiz, to'y-tomosh qilib, nikohlab olsangiz tegaman, dedim. Yigit rozi bo'ldi. Ertasiga birgalashib, olib kelgan mollarimizni sotolmasdan qaytadan kemaga o'tirib o'z shahrimizga jo'nadik. Shahrimizga bir kunlik yo'l qolganda kechasi hammamiz yotib uxladik. Biz uxlaganda Adolat bilan Salomat o'rinlaridan turib, maslahatlashibdi-da, yigitni qopga solib, daryoga tashlab yuborishibdi. Ertasiga tong otganda qarasam, haligi yigit ko'rinmaydi. Singillarimdan so'radim. Biz ko'rganimiz yo'q, deyishdi. Yugurib kirib kema boshlig'idan so'radim.

U: – Kechasi ikkita singling yigitni uxlab yotganida qopga solib, daryoga tashlab yuborishdi, – dedi. Shu joyda o'tirib xo'p yig'ladim. Singillarimni chiqib qarg'adim. Shahrimizga kelib kemadan tushib, singillarimga men qancha yaxshiliklar qildim, sizlar menga dushmanlik qildinglar, endi men sizlardan ham, dunyo-moldan ham kechdim, deb ularni qoldirib, cholibiyonlarga qarab ketdim. Ikki kun yo'l yurdim. Bir yerda ketayotsam oldinda oq ilon kelayotir. Men yo'ldan chiqib o'zimni chetga tortdim. Ilon o'tib ketdi. Yana yo'lga tushib ketayotsam qora ilon yugurib kelayotir. O'zimni chetga tortib bir katta toshni olib turdim. Ilon yaqin kelganida toshni otib

– Брось, сестра, не расстраивайся, возвращайся домой.

Я ответила, что не пойду. Девушка сказала:

– Ты оказала мне большую помощь. Ты спасла меня от смерти, а я помогла тебе.

Я удивилась:

– Чем я тебе помогла? Я тебя сегодня впервые вижу.

Девушка сказала:

– Я была дочерью падишаха пери. Когда один дэв воспылал ко мне страстью и пришёл забрать меня, я убежала, превратившись в белую змею. Ты шла навстречу, уступила мне дорогу, и я проползла мимо.

Мой враг-дэв, гнавшийся за мной, был чёрной змеёй. Ты его убила, а иначе он бы убил меня. За твою доброту я превратила двух твоих сестёр, которые тебя обидели, в собак и привязала их во дворе твоего дома. Теперь иди домой, живи, развлекайся и ничего не бойся. Если тебе будет плохо, сожги мой волос, я приду и помогу тебе. Она вырвала три волоса, дала их мне и исчезла. Услышав это, я вернулась домой. Смотрю – и правда, двух моих сестёр превратили в собак и привязали во дворе. Так мы снова стали дружно жить втроём. Я бью собак перед тем, как дать им еду, потому что расстроена из-за того, что они бросили в реку полюбившегося мне юношу. А потом обнимаю и целую, потому что хоть они и собаки, но моя плоть и кровь, и мне их жаль, – закончила свой рассказ девушка.

Падишах спросил:

– А кто эти десять богатырей?

– Это богатыри, которых я наняла за деньги, чтобы они помогали мне в тяжёлые дни, – ответила девушка.

Падишах спросил Мутабархон:

– Этих двух собак можно превратить обратно в людей?

Мутабархон ответила:

– Не знаю, если кто и сможет, то только та девушка.

Падишах сказал:

– Тогда сожги волос той девушки, пусть она придёт.

Мутабархон вышла во двор, сожгла волос девушки, и та тут же явилась и сказала:

– Слушаюсь.

Мутабархон привела девушку-пери к падишаху.

ilonning boshini yanchib o'ldirdim. Yana oldimga qarab yurib charchab, bir yerda yotib uxlab qolibman. Bir vaqt o'rnimdan tursam, juda ham kelishgan bir chiroyli qiz yonimda o'tiribdi.

Qiz men bilan ko'rishdi va: «Qaydan kelasiz, qayoqqa borasiz?», deb so'radi. Men boshimdan o'tgan ishlarning hammasini aytdim.

Qiz: – Qo'ying, opa, xafa bo'lmang, uyingizga qayting! – dedi. Men, bormayman, dedim.

Qiz: – Siz menga katta yordam qildingiz. Meni o'limdan qutqardingiz, men ham sizga yordam qildim, – dedi.

Men hayron bolib: – Sizga nima yordam qildim? Sizni shu bugun ko'rib turibman, – dedim.

Qiz: – Men parilar podshosining qizi edim. Menga bir dev xushtor bo'lib meni olmoq bo'lib kelganida men oq ilon bo'lib qochayotgan edim. Siz yo'lda kelayotgan ekansiz. Menga yo'l bo'shatib berdingiz. Men o'tib ketdim. Mening orqamdan qora ilon bo'lib kelayotgan dushmanim – dev edi. Siz uni o'ldirdingiz, agarda siz uni o'ldirmaganingizda, u meni o'ldirar edi. Sizning yaxshiligingizga binoan sizni ranjitgan ikkita singlingizni kuchuk qilib hovlingizga boylab keldim, endi siz uyingizga borib o'yin-tomoshangizni qilib yuravering, hech narsadan qo'rqmang, boshingizga yomon kun tushsa, mana bu sochimni kuydirsangiz men kelib yordam beraman, – deb sochidan uch dona yulib berib, ko'zdan g'oyib bo'ldi. Men bu gaplarni eshitib uyimga qaytib keldim. Qarasam, haqiqatan ham ikkita singlimni ikkita kuchuk qilib boylab ketibdi. Shuning bilan yana biz uch opa-singil ahil yashayverdik. Kuchuklarga ovqat berar oldidan urganim haligi yaxshi ko'rgan yigitimni daryoga tashlab yuborganiga xafa bo'laman, o'pib, quchoqlaganim it bo'lsa ham jigirim, deb rahmim keladi, – debdi.

Podsho: – Haligi o'nta polvon qanday kishilar, – debdi. – U polvonlarga dunyo berib saqlaganman, boshimga og'ir kun tushsa yordamchim bo'ladi, – deb so'zini tamom qilibdi qiz.

Podsho Mo'tabarxonga: – Shu ikkita kuchukni odam qilish mumkinmi? – debdi.

Mo'tabarxon: – Bilmadim, odam qilsa shu qizning o'zi qilar, – debdi.

Падишах спросил у девушки-пери:

– Можно ли вернуть двух собак в прежнее состояние?

Девушка-пери ответила:

– Если моя сестра Мутабархон согласится, я верну их в прежнее состояние.

Привели собак. Девушка-пери прочла заклинание и вернула им прежний облик. Падишах увидел, что эти девушки тоже красавицы. Тогда он снова спросил у девушки-пери:

– А можно ли вылечить глаза этих трёх слепых?

Девушка-пери осмотрела их и сказала:

– Двое ослепли от колдовства, их можно вылечить, а одного нельзя. Потому что он ослеп не от колдовства, а от человека.

Падишах сказал:

– Ладно, тогда вылечи глаза тех двоих.

Девушка-пери прочла заклинание и полностью вылечила глаза двух слепых, вернула им зрение, как было раньше. Потом она сказала:

– А теперь, если позволите, я пойду.

Падишах разрешил. Девушка-пери попрощалась и исчезла. Падишах посоветовался со своим мудрым визирем и решил, что Мутабархон подходит в жены ему самому. А младшую Кароматхон счёл подходящей женой для своего сына. Остальных девушек он решил выдать за троих принцев, которых считали слепыми. Этот план падишах сообщил девушкам и юношам. Они согласились. Отцам двух принцев падишах написал письма: «Я хочу женить ваших пропавших сыновей в своём городе и прошу вас приехать на свадьбу». Письма послали падишахам. Падишахи, потерявшие сыновей, прочли письма и обрадовались. Взяв много даров, они через несколько дней прибыли в город. Увидев сыновей, они вручили падишаху привезённые подарки. Сорок дней и ночей шли свадебные торжества. После свадьбы два падишаха забрали сыновей с женами и уехали в свои города. Принца, у которого умер отец, падишах Акбар оставил у себя и усыновил. Так все они зажили в радости и веселье.

**Сказку
можно
послушать:**



Podsho: – Bo'Imasa shu qizning sochini kuydiring, kelsin, – debdi.

Mo'tabarxon hovliga chiqib qizning sochini kuydiribdi, qiz shu zahoti, xizmat, deb kelibdi. Mo'tabarxon qizni podsho oldiga olib kiribdi.

Podsho pari qizdan: – Ikki kuchukni o'z asliga keltirish mumkinmi? – deb so'rabdi.

Pari qiz: – Agarda Mo'tabarxon opam rozi bolsalar, men asliga keltiraman, – debdi. Kuchuklarni oldirib kelibdi. Pari qiz o'qib ularni o'zining avvalgi qiz holiga keltiribdi. Podsho ko'rdikim, bu qizlar ham bir-biridan chiroyli.

Podsho yana pari qizdan so'rabdi: – Mana bu uchta ko'rning ko'zlarini tuzatish mumkinmi? – debdi.

Pari qiz ularni ko'rib: – Ikkalasing ko'zi jodudan bo'lsa, bularni tuzatish mumkin, bittasini tuzatib bo'lmaydi. Nega desangiz bu jodu emas, odamdan bo'lgan, – debdi.

Podsho: – Mayli bo'Imasa, ikkalasing ko'zini tuzating, – debdi.

Pari qiz o'qib ikki ko'rning ko'zini soppa-sog', avvalgiday qilibdi.

Pari qiz: – Endi ruxsat etsangiz ketsam! – debdi. Podsho ruxsat beribdi.

Pari qiz xayr-xush, deb ko'zdan g'oyib bo'libdi. Podsho o'zining dono vaziri bilan maslahatlashib o'tirib Mo'tabarxonni o'ziga munosib ko'ribdi. Hammadan kichik Karomatxonni o'gliga munosib ko'ribdi. Qolgan qizlarni uchta ko'r nomini olgan shahzodalarga olib bermoqchi bo'libdi. Bu maslahatni qizlarga, yigitlarga aytibdi. Bular ham rozi bo'libdilar. Podsho otasi bor ikki shahzodaning otalariga «Sizning yo'qolgan o'g'illaringizni shahrimdan uylantirmoqchiman, to'yga kelishingizni so'rayman» deb, noma yozibdi. Nomalarni podsholarga yuboribdi. Bolalarini yo'qotgan podsholar nomani o'qib xursand bo'libdilar. Ko'p mukofotlarni olib necha kunlar yo'l yurib yetib kelibdilar. Bolalarini ko'rib, podshoga olib kelgan sovg'alarini berib, qirq kecha-kunduz to'y-tomoshalar qilib, to'ydan keyin ikki podsho o'g'il va kelinlarini olib o'z shaharlariga ketibdilar. Otasi o'lgan shahzodani shoh Akbar podsho o'zi bilan olib qolib, o'g'il qilib olibdi. Shuning bilan hammalari rohatda davron suribdilar.

Каждому свой труд дорог

В одной семье был единственный сын. Из-за того, что он был единственный, его баловали и исполняли все его желания. Когда сын вырос, отец позвал его и сказал:

– Сынок, ты уже взрослый, пора тебе овладеть каким-нибудь ремеслом, чтобы в будущем не попасть в беду!

Сын ответил:

– Хорошо.

На следующий день, когда он собирался идти работать, его остановила мать.

– Сынок, не мучай себя тяжёлым трудом, иди, играй со своими друзьями на улице. А когда вернёшься, отдай отцу вот эту монету, – сказала она и дала ему одну монету.

Сын радостно вышел на улицу и играл до вечера. Вернувшись домой, он увидел, что отец сидит у пруда. Сын подошёл к нему и сказал, что заработал эту монету. Отец взял монету и бросил её в пруд, а сын промолчал. На следующий день произошло то же самое.

Удивлённые происходящим, на третий день мать и сын сели, чтобы обсудить ситуацию.

– Кажется, отец знает, что я приношу деньги, не заработав их. Сегодня я пойду поработаю и посмотрю, что будет, – сказал сын и отправился поработать у одного человека, чтобы заработать деньги.

Вечером, вернувшись домой, он отдал деньги отцу, но отец снова бросил монету в пруд. Сын нахмурился, снял одежду и бросился в пруд за ней. Там он нашёл ту самую монету и вытащил её. Тогда отец сказал сыну:

– Видишь, сынок, то, что заработано своим трудом, всегда дорого человеку.

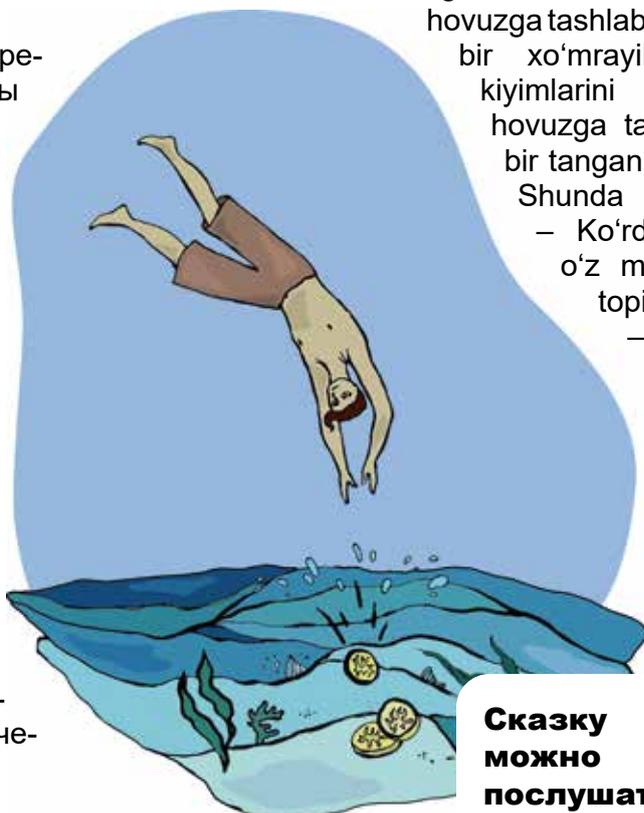
Har kimning mehnati o'ziga shirin

Вир ота-онанинг yakka-yu yagona o'g'li bo'lgan ekan. Yolg'izligi sabab bolani erkalatib, ko'ngliga qarab katta qilishibdi. Bola voyaga yetgach, otasi o'g'lini chaqirib: «O'g'lim, endi katta bo'lib qolding, biror hunar o'rgan, oxirida xor bo'lmayсан!» – debdi. Bola, «xo'p», debdi. Ertasi kuni ishga ketayotganida uni onasi to'xtatib: – O'g'lim, sen og'ir mehnat qilib joningni qiynab yurma, ko'chaga chiqib o'rtoqlaring bilan o'yna, qaytib kelganingda otangga mana buni berarsan, – deb bir tanga pul beribdi. Bola xursand bo'lib ko'chaga chiqib ketibdi. Kechgacha o'ynab yuribdi. Uyiga kelsa, otasi hovuz bo'yida o'tirgan ekan. Onasidan olgan pulini «o'zim ishlab topdim», deya otasiga beribdi. Ota tangani olib hovuzga tashlabdi. Bola indamabdi. Ertasiga ham shu voqea qaytarilibdi. Bu holdan hayron bo'lgan ona va bola uchinchi kuni o'tirib maslahatlashibdi. – Otam bu pulni mehnat qilmasdan olib kelganimni bilganga o'xshaydi. Endi bugun mehnat qilib pul topib kelay-chi, nima qilar ekan? – debdi-da, bir odamnikida xizmat qilib pul topibdi. Kechqurun uyiga kelib otasiga bersa, otasi u pulni ham hovuzga tashlabdi. Bola otasiga

bir xo'mrayib qarabdi-da, kiyimlarini yechib, o'zini hovuzga tashlabdi. Haligi bir tangani topib chiqibdi.

Shunda otasi o'g'liga:

– Ko'rdingmi, o'g'lim, o'z mehnating bilan topilgan daromad – pul qadrlı bo'ladi, – degan ekan.



**Сказку
можно
послушать:**



ЧЕСТНЫЙ ТРУД

Давным-давно жил один богач. У него было огромное богатство и единственный сын. Мальчик с детства рос избалованным и капризным. После смерти отца всё имущество досталось этому сыну, и он тратил богатство на ежедневные пиры и гулянья со своими друзьями и приятелями. Когда всё богатство закончилось, друзья перестали к нему приходить. Когда богач пытался навестить своих приятелей, они даже не смотрели ему в лицо. Богач очень расстроился и горько сожалел о своих поступках.

Однажды, не зная, что делать, он попросил совета у матери. Мать сказала:

– Сынок, богатство, оставленное твоим отцом, не принесло тебе пользы, и друзья отвернулись от нас. Ты сам не работал, избегал труда. В итоге ты оказался в таком положении. Теперь, сынок, если ты выйдешь в мир, найдёшь честного человека, которому будешь хорошо служить, и начнёшь зарабатывать честным трудом, то твоя жизнь наладится, и ты будешь счастлив.

Юноша, выслушав слова матери, взял мешок хлеба и мотыгу и отправился искать честного человека, которому он мог бы служить. Долго, очень долго шёл юноша, пока не пришёл в одну деревню к одному крестьянину. Он поприветствовал его.

– Дедушка, – сказал он, – я пришёл издалека, чтобы служить человеку, который живёт честным трудом. Я слышал, что ваш труд честен. Возьмите меня на службу.

Дедушке-крестьянину было уже больше шестидесяти лет, борода и волосы у него были седые. Услышав эти слова, он почтительно принял юношу и устроил в его честь угощение. Во время угощения он сказал:

– Сынок, я тоже думал, что мой хлеб честен. Но недавно это стало не совсем так. Рядом с моим полем есть другое поле, там работает другой крестьянин.

И вот мой бык поел его пшеницу. Пока я не возьму ему все убытки, я не могу считать свой труд честным. Но если ты пойдёшь в соседнюю деревню, то найдёшь там моего брата по имени Эралибой – у него действительно честный труд. Ступай к нему.

Юноша провёл у крестьянина ночь, а утром отправился в путь.

Он пришёл в соседнюю деревню и хотел спросить про Эралибоя, как вдруг ему навстречу вышел старик с седой бородой.

HALOL MEHNAT

Вurungi o'tgan zamonda bir boy yashagan ekan. Uning juda katta boyligi bolib, bitta-yu bitta o'g'li bolgan ekan. Bola yoshligidan erka va arzanda, tantiq bolib o'sibdi. Otasidan keyin barcha mol-u dunyo shu o'g'liga qolibdi va u faqat oshnalari hamda ulfatlari bilan har kuni ziyofat ustiga ziyofat, bazm ustiga bazm qurib, bor boyligini sarflab bo'libdi. Barcha boylik batamom tugagach, yor-u jo'ralari ham kelmay qolibdi. Oshnalarinikiga borsa, boyvachchaning yuziga ham qarashmabdi. Boyvachcha o'z-o'zidan nihoyatda xafa bo'libdi, afsus-nadomatlar chekibdi. Kunlardan bir kuni, nima qilishini bilmay, onasidan maslahat so'rabdi. Onasi: – Ey, bolam, mana, otangdan qolgan boylik senga vafo qilmadi, do'st-birodarlaring ham bizdan yuz o'girdi. Sen o'zing esa mehnat qilmading, mehnatdan qochding. Oxir-oqibatda mana shu ahvolda tushding. Endi, bolam, el aro chiqib, bir halol mehnat qiladigan kishiga sidqidildan xizmat qilib, halol non topsang, shunda turmushing but, o'zing baxtli bo'lasan, – debdi. Shundan keyin yigit onasining so'zini olib, bir chanoch non bilan qo'liga bir ketmon olib, «hayt» deb halol kishiga xizmat qilish uchun jo'nab ketibdi. Yigit yo'l yuribdi, yo'l yursa ham mo'l yurib, bir qishloqda bir dehqonnikiga boribdi, u dehqonga salom beribdi. – Qani, bobo, men halol mehnatning orqasidan kun kechiradigan kishiga xizmat qilaman, deb uzoq yerdan keldim, sizning mehnatingizni halol deb eshitdim. Meni xizmatga olsangiz, – debdi. Dehqon bobo oltmishdan oshgan, soch-soqoli oqargan kishi ekan. Bobo bu gapni eshitib yigitni juda ham izzat qilib, uning hurmatiga ziyofat beribdi. Ziyofat ustida: «O'glim, men ham nonim halol deb yurgan edim. Lekin mening nonim ham biroz shubhali bo'ldi. Chunki men qo'sh qo'shganimda mening yerimga yaqin joyda bir dehqonning yeri ham bor edi. Ho'kizimiz shuning bug'doyidan bir tishlam yeb qolgan. Men u dehqonni hali rozi qila olganimcha yo'q. Shuning uchun nonimning halolligiga ko'nglim to'lmaydi. Mana shu qishloqdan narigi qishloqqa olsangiz, mening Eraliboy degan akam bor. Ana shu akamning nonini halol desa bo'ladi. Shu akamnikiga

Юноша спросил у него:

– Где дом дедушки Эрали?

А тот ответил:

– Я и есть дедушка Эрали.

Дедушке Эрали было почти семьдесят лет. Но он был бодрее своего младшего брата, и борода у него ещё не совсем поседела. Юноша сказал:

– Дедушка, я ищу честный труд, я буду служить тому, чей труд и хлеб праведны.

Тогда дедушка Эрали ответил:

– Ох, сынок, мой хлеб был праведным, но недавно это стало не совсем так. На мою землю упало зерно пшеницы моего соседа, и эта пшеница проросла, дала колос и созрела. Я отнёс это зерно хозяину, но солому вернуть не смог. Поэтому я не могу сказать, что мой хлеб праведный.

Юноша не знал, что делать и что ответить. Тогда сам дедушка Эрали сказал:

– Если ты пойдёшь в соседнюю деревню, то найдёшь там моего старшего брата по имени Шералибой. Может быть, у него хлеб праведный.

Юноша переночевал у старика, его приняли с большим почётом. Восхищенный крестьянином Эрали, он поблагодарил его и отправился в путь.

Юноша прибыл в деревню Шералибоя уже поздно вечером. Он спросил, где дом крестьянина по имени Шералибой. Услышав об этом, Шералибой сам вышел встречать юношу и хорошо его принял. Тогда юноша сказал:

– Дедушка, я ищу честный труд, я прибыл издалека, чтобы служить вам, так как слышал, что ваш труд и хлеб праведны.

Шералибою было за семьдесят, почти восемьдесят лет, но он был ещё крепок, прям и черноволок. Увидев это, юноша удивился и подумал, что если и есть праведный хлеб, то это хлеб этого крестьянина. Шералибой сказал:

– Сынок, мой хлеб и вправду праведный, я работаю в поте лица и ем хлеб, добытый своим трудом. Но я готов дать работу честному, прямодушному человеку.

Так юноша нанялся работать у Шералибоя на год за одну монету. Все это время юноша не лгал и честно трудился. Прошёл год.

На следующий день юноша хотел выровнять землю и собрался ударить киркой, но дедушка подбежал и отобрал у него кирку, сказав:

– Сынок, ты честно служил год за одну монету. Если ты сейчас ударишь этой киркой, мне достанется лишняя часть твоего труда.

boring», – deb javob berib yuboribdi. Yigit ertalabgacha dehqon bobonikida mehmon bo'lib, keyin jo'nab ketibdi.

Yigit Eraliboynikini so'rab borsa, oldidan bir ko'kala soqolli kishi chiqibdi, U kishidan: – Erali boboning uyi qaysi? – deb so'rabdi. Shunda u: – Erali bobo men bolaman, – debdi. Erali bobo yetmish yoshga yaqinlashib qolgan chol ekan. Lekin hali ukasidan ancha tetik, soqoli ham uncha oqarmagan ekan. Yigit: – Bobo, men mehnattalab bolaman, kimning mehnati va oshi halol bolsa, shunga xizmat qilaman, – debdi. Shunda Erali bobo: – E, bolam, mening nonim halol edi, yaqinda halolligi ozroq shubhali bo'ldi, chunki mening yerimga bir qo'shnimning bir dona bug'doyi tushib, shu bug'doy o'sib, bosh tortib boshi pishdi. Men shu bir tup bug'doyning donini egasiga olib borib berdim-u, lekin somonini bera olmadim. Shuning uchun men o'z nonimni halol deb ayta olmayman, – debdi. Bola nima qilishini, nima deb javob berishini bilmay turgan ekan, Erali boboning o'zi: – Mana shu qishloqdan narigi qishloqqa o'tsangiz mening Sheraliboy degan akam bor. Shu kishining noni halol bo'lsa, ajab emas, – debdi. Yigit bu yerda ham bir kecha yotib, juda izzat-u hurmat ko'ribdi. Erali dehqonga qoyil qolib, rahmat aytib, jo'nab ketibdi. Yigit yo'lga tushib kech kirgan paytda Sheraliboyning qishlog'iga yetib boribdi. Sheraliboy degan dehqonning uyini so'roqlabdi. Bundan xabar topgan Sheraliboy yigitga peshvoz chiqib, uni yaxshi kutib olibdi. Shunda yigit: – Bobo, men mehnattalab bolaman, sizning mehnatingiz va noningiz halol deb eshitib, xizmatigingizga uzoq joydan keldim, – debdi. Sheraliboy yetmishdan oshib, saksonga yaqinlashgan ekan, lekin hali o'zi baquvat, qaddi tik, soqoli qop-qora ekan. Buni ko'rib yigit hayron bo'lib qolibdi va halol bo'lsa shu dehqonning noni halol bo'lar, deb o'ylabdi. Sheraliboy: – Bolam, mening nonim haqiqatan ham halol, mehnat qilib, peshona teri to'kib non yeb kelayotirman. Lekin men halol mehnat qiladigan, to'g'ri-so'z kishiga ish beraman, – debdi. Shunday qilib, yigit Sheraliboynikida bir tanga pul evaziga bir yil ishlashga kelishibdi. Bu paytda yigit yolg'on gapirmabdi, halol mehnat qilibdi. Oradan bir yil vaqt o'tibdi.

Kunlardan bir kuni yigit bir joyni tekislayman deb ketmon qo'yimoqchi bo'lgan

Сказав так, Шералибой дал юноше одну монету, благословил его и отправил в путь. Юноша тепло попрощался с бабушкой и вышел в путь в хорошем настроении.

По дороге он встретил длинный караван из сорока верблюдов, гружённых разными драгоценными украшениями и одеждой. Юноша обратился к караванщикам:

– Счастливого вам пути, караванщики. Куда направляетесь?

Караванщики ответили, что если будет суждено, они направляются в город Зилол.

Юноша сказал:

– Я тоже из города Зилол. Там у меня семья, мать и жена. У меня к вам просьба: я хочу купить и отправить своей семье, матери и жене, одежду и немного фруктов, не могли бы вы взять всё это с собой и передать им?

Караванщики согласились. Юноша купил на свою монету фрукты и одежду и передал караванщикам. А сам продолжил путь.

Послушайте теперь рассказ о караванщиках. Долго, очень долго ехали караванщики, и вдруг им навстречу вышли двое гонцов от падишаха¹. Гонцы сказали:

– Эй, караванщики, у нас большая беда. Дочь падишаха очень больна, врачи осмотрели её и сказали, что ей поможет только гранат, надо выжать из него сок и дать ей выпить. В нашей стране гранатов нет. У вас случайно нет гранатов?

Глава каравана ответил:

– У нас есть гранаты, но они не наши. Они принадлежат одному юноше, как мы можем обмануть его доверие и отдать их вам?

– Тогда, – сказали гонцы, – мы поедем вместе с вами, уговорим семью юноши и возьмём часть его гранатов.

И они поехали вместе с караваном.

Глава каравана передал гранаты и одежду жене и матери юноши. Гонцы, которые приехали вместе с ним, попросили у семьи юноши четыре граната. Жена юноши приняла гонцов с большим почётом и уважением и, не взяв с них ни монеты, подарила дочери падишаха несколько гранатов. Гонцы были очень довольны и рассказали падишаху о случившемся. Падишах обрадовался и одарил их. Дочь падишаха съела гранаты, исцелилась от болезни и выздоровела. Обрадованные шах и его жена вызвали гонцов и отправили семью юноши,

ekan, bobo chopib borib ketmonini tortib olibdi-da: – Bolam, mana, bir tangaga bir yil halol xizmat qilding. Endi bu ketmonni ursang, menga sening haqing ketadi, – debdi. Sherali bobo shunday deb yigitga bir tanga berib, haqiga duo qilib, jo'natib yuboribdi. Yigit bobosi bilan xayr-ma'zurni quyuq qilib, dimog'i chog' bo'lib yo'lga chiqibdi. Yo'lda juda katta bir karvon qirq tuyaga har xil qimmatbaho zeb-ziynat, kiyim-kechak ortib borayotgan ekan. Yigit karvonlardan, qani karvon bobolar, sizlarga yo'l bolsin, deb so'rabdi. Karvonlar, nasib etsa shahri Zilolga boramiz, debdi. Yigit: – Men ham shahri Ziloldan bo'lam. Shahri Zilolda mening oilam, onam va xotanim bor. Sizlardan iltimos, men bozor qilib, oilamga, onamga va xotimga kiyim-kechak va biroz meva-cheva berib yuborsam, olib borib berasizlarmi? – debdi. Karvonlar rozi bo'lishibdi. Yigit haligi tangasiga bir-ikki chorak meva-cheva bilan bir qancha kiyim-kechak olib, karvonlarga topshiribdi. O'zi yo'lda davom etibdi. Gapni karvonlardan eshiting. Karvonlar yo'l yurib, yo'l yursayam oz emas, mo'l yurib, bir joyga borganda oldidan ikkita podshoning chopari chiqib qolibdi. Choparlar: – Ey, karvonlar, bizning mushkulimiz juda ham og'ir. Shahar podshosining qizi nihoyatda kasal, uni tabiblar ko'rib, dardiga faqat anor shifo bo'ladi, ezib suvini ichiringlar, deysildi. Bizning mamlakatda anor bo'lmaydi. Mabodo sizlarda anor yo'qmi? – deb so'rashibdi. Karvonboshi: – Bizlarda anor bor-u, lekin omonat-da. Bir yigitniki, qanday qilib, omonatga xiyonat qilib, uni sizlarga beramiz? – debdi. – Bo'lmasa, – debdi choparlar, – bizlar sizlar bilan birga borib, yigitning oilasini rozi qilib, anoridan olib kelamiz, – deb karvonlar bilan birga boribdi. Karvonboshi anor, kiyim-kechakni yigitning oilasi va ota-onasiga beribdi. Haligi birga borganlar yigitning oilasidan to'rt dona anor so'rabdi. Yigitning xotini choparlarni izzat-u hurmat va ehtirom bilan qarshi olib, ulardan bir tanga ham pul olmay, podshoning qiziga bir nechta anor sovg'a qilibdi. Choparlarning nihoyatda dili chog' bolib, podshohga voqeani aytib berishibdi. Podsho xursand bo'lib, ularga sarpolar beribdi. Podshoning qizi anor yeb, darddan forig' bo'lib, tuzalib ketibdi. Bundan xursand bo'lgan shoh va malika choparlarni chaqirib, anor bergan yigitning oilasiga bir qancha qimmatbaho

¹ Падишах – правитель, царь.

давшей им гранаты, много ценных вещей, украшений и царских одежд. Семья юноши получила эти подарки и была очень счастлива и довольна. Жена юноши, получив большое богатство, построила несравненный чудесный дворец и жила там с матерью юноши. Когда юноша уезжал, его жена была беременна, прошло время, и родился ребёнок. Младенец рос и вырос, ему исполнилось семь, а потом и восемь лет.

А теперь послушайте рассказ о юноше.

После того, как он попрощался с караваном, юноша пять лет честно трудился у одного садовника. Садовник был очень доволен его трудом. Юноша освоил у садовника множество ремёсел: выращивание цветов, уход за ними, прививку растений, уход за виноградом, выращивание яблок, гранатов, груш. Они с садовником подружились и стали как отец и сын. Они вдвоём стали собирать в саду выращенные ими цветы и продавать их на базаре. Букеты, которые составлял юноша, полюбились дочерям падишаха, беков² и визирей³, они стали платить за них в два-три раза больше, и юноша с садовником сильно разбогатели.

Однажды юноша попросил у садовника-отца разрешения поехать в свой родной город Зилол. Садовник дал юноше тысячу монет и сказал:

– Купи на базаре хорошего резвого коня и поезжай верхом.

Юноша взял тысячу монет, пришёл на базар, а там один старик ходит и говорит:

– Эй, добрые люди, у меня есть один совет. Продам тому, кто даст тысячу монет.

Юноша сказал:

– Дедушка, вот вам тысяча монет, – и отсчитал тысячу монет.

Тогда старик сказал:

– Сынок, если разозлишься – проглоти свою злость.

– И всё? – спросил юноша.

– Это и есть мой совет, – сказал старик.

Юноша купил совет за тысячу монет и вернулся к садовнику ни с чем. На следующий день садовник дал ему ещё тысячу монет и отправил на базар. Юноша пошёл на базар купить коня, а там снова тот старик ходит и говорит:

– Эй, добрые люди, у меня есть один совет, скажу тому, кто даст тысячу монет.

buyumlar, zeb-u ziynatlar, shohona libo-slar berib yuboribdi. Yigitning oilasi bu sovg'alarni olib, g'oyatda vaqti xush va shod-u xurram bo'libdi. Yigitning xotini juda ko'p boylikka ega bo'lib, o'xshashi yo'q bir ajoyib qasr qurdirib, yigitning onasi bilan yashayveribdi. Yigit ketayotganda xotini homilador ekan, vaqt o'tib, farzand tug'ilibdi. Chaqaloq o'sib ulg'ayib, yetti-sakkiz yoshga to'lib qolibdi. Endi gapni yigitdan eshiting.

Yigit karvonlardan ajralgandan keyin bir bog'bonnikida besh yil halol mehnat qilibdi. Uning mehnatidan bog'bon ham nihoyatda xursand bo'libdi. Yigit bog'bondan juda ko'p hunarlarni: gul ekish, uni parvarish qilish, payvandlash usullarini, tokka qarash, olma, anor, nokni parvarishlash kabi ishlarni juda mukammal o'rganib olibdi. Bog'bon bilan ikkalasi inoqlashib, xuddi ota-boladay bo'lib ketishibdi. Har ikkalasi ham bog'da o'zlari parvarish qilgan gullardan saralab terib, bozorga chiqarib sota boshlabdi. Yigit tayyorlagan guldastaga podshoh, beklar va vazirlarning qizlari ishqiboz bo'lib, ikki-uch baravar ortiq pul to'labdilar va undan yigit bilan bog'bon nihoyatda boy bo'lib ketibdi. Kunlardan bir kuni yigit bog'bon otasidan o'z yurti, shahri Zilolga jo'namoqchi bo'lib ruxsat so'rabdi. Bog'bon yigitga ming tanga berib: – Bozordan bir yaxshi uchqur ot olib keling, minib ketasiz, – debdi. Yigit ming tangani olib bozorga borsa, bir mo'ysafid chol: – Hoy yaxshilar, bir nasihatim bor. Ming tanga berganga sotaman, – deb yurgan ekan. Yigit: – Bobo, mana sizga ming tanga, – deb ming tangani sanab beribdi. Shunda bobo: – Bolam, achchig'ing kelsa ichingga yut, – debdi. – Bo'ldimi? – debdi bola. – Nasihatim shu, – debdi bobo. Yigit nasihatni ming tangaga sotib olib, bog'bon otasinikiga quruq qaytib boribdi. Bog'bon ertasiga yana ming tanga berib, bozorga jo'natibdi. Yigit bir ot olaman deb bozorga borsa, yana haligi chol: «Hoy yaxshilar, bir nasihatim bor, ming tanga berganga aytaman», – deb yurgan emish. Bola: – Bobo, mana ming tanga, – deb tangani sanab beribdi. Bobo: – Bolam, ajal yetmay chirkay o'lmas, – debdi. – Bobo, nasihatingiz shum, – debdi yigit. Bobo: – Shu, – debdi. Yigit yana bozordan quruq qaytibdi. Bog'bon unga hech nima demay, ertasiga yana ming tanga sanab berib, bozorga

2 Бек – властитель, князь, господин.

3 Визирь – министр, помощник падишаха, царя.

Юноша сказал:

– Дедушка, вот тысяча монет, – и отсчитал монеты.

Старик сказал:

– Сынок, пока не наступит срок, и комар бессмертен.

– Дедушка, это и есть ваш совет? – спросил юноша.

– Он самый, – ответил старик.

Юноша снова вернулся с базара ни с чем. Садовник ничего ему не сказал и на следующее утро снова отсчитал ему тысячу монет и отправил на базар. Юноша пришёл на базар, а там снова тот старик ходит и говорит:

– Эй, добрые люди, у меня есть совет, скажу тому, кто даст тысячу монет.

Юноша сказал:

– Дедушка, вот тысяча монет, скажите ваш совет.

Старик сказал:

– Каждому мил тот, кого он любит.

Юноша и этот совет купил за тысячу монет, а потом подумал про себя: «Ладно, не буду больше обижать садовника-отца», – и отправился в путь пешком.

Шёл он, шёл и много прошёл, пока не встретил караван. Он спросил у караванщиков:

– Куда путь держите?

Глава каравана ответил:

– Едем в город Зилол.

– Если едете в город Зилол, возьмите и меня с собой, – попросил юноша.

Глава каравана согласился. Юноша присоединился к караванщикам и пошёл с ними, и много прошёл. Шли они, шли и вышли в пустыню. В пустыне был один колодец. Караван измучился от жажды и подошёл к этому колодцу. Караванщики опустили в колодец ведро, но воды не было, опустили снова, но вода из колодца не поднималась. После этого караванщики одного за другим спустили в колодец четырёх погонщиков верблюдов, но ни один из них не вернулся. Тогда глава каравана сказал юноше:

– Давай, юноша, спускайся ты. Если не будет воды, мы все до одного погибнем.

Юноша долго думал и наконец решил: «Дедушка говорил: пока не настал срок, и комар бессмертен. Если мой срок пришёл, умру в этом колодце, если не пришёл – выберусь живым», – и спустился в колодец с ведром.

jo'natibdi. Yigit bozorga borsa, yana shu chol: «Hoy yaxshilar, bir nasihatim bor, kimda-kim ming tanga bersa aytaman», – deb yurgan emish. Yigit: – Bobo, mana ming tanga, nasihatingizni ayting, – debdi. Bobo: – Har kimning sevgani o'ziga yaxshi, – debdi. Yigit bu nasihatni ham ming tangaga olib, keyin o'ziga o'zi: «Kel endi, yana bog'bon otamga jabr qilmayin», deb yayov yo'lga chiqibdi. Yo'l yurib, yo'l yursayam mo'l yurib, bora-bora karvonga yo'liqibdi. Karvonlardan: – Yo'l bo'lsin? – deb so'ragan ekan, karvon boshlig'i: – Shahri Zilolga ketyapmiz, – debdi. – Shahri Zilol borsangizlar, meni ham hamroh etib ola ketinglar, – debdi yigit. Karvon boshlig'i rozi bo'libdi. Yigit karvonlarga qo'shilib yo'l yuribdi, yol yursa ham mo'l yuribdi. Bora-bora cho'l-u biyobonga chiqib ketibdi. Chol-u biyobonda bir quduq bor ekan. Karvon chanqab, horib shu quduqqa boribdi. Karvonlar quduqqa qovg'asini tashlabdi, hech suv kelmabdi, yana tashlabdi, quduqdan suv chiqmabdi. Shundan keyin karvonlar birin-ketin to'rt tuyakashni quduqqa tashlagan ekan, ulardan bittasi ham qaytib chiqmabdi. Keyin karvonboshi yigitga: – Qani, yigit, sen kir. Agar suv bo'lmasa, bitta qolmay qirilib ketamiz, – debdi. Yigit o'ylab-o'ylab: «Bobo, ajal yetmay chirkay o'lmas, degan edi. Kel-ey, ajalim yetsa, shu quduqning ichida o'larman, ajalim yetmasa, o'lmasdan qaytib chiqarman», – deb quduqqa qovg'a bilan tushibdi. Quduqning tagida ikkita bahaybat dev gaplashib o'tirgan emish. Birovi bir parini quchoqlab o'tirgan bo'lsa, birovi bir toshbaqani quchoqlab o'tirgan emish. Yigit quduqqa tushgandan keyin devlarning biri: – Qani ayt-chi, ey, odamzot. Bu yaxshimi, u yaxshimi, – deb so'rabdi. Yigit o'ylab turib: «Bobo, har kimning sevgani o'ziga yaxshi degan edi, shuni aytaman», debdi va «Ey, barzangilar, har kimning sevgani o'ziga yaxshi-da», – debdi. Shunda devlar: – Qancha suv kerak bo'lsa, olaver, – deyishibdi. Yigit juda ko'p suv tortib, karvonlarni va uning tuyalarini o'limdan qutqarib qolibdi. Haligi to'rt tuyachidan devlar: «Pari yaxshimi, toshbaqa yaxshimi?» – deb so'raganda: «Albatta, toshbaqadan pari yaxshi», degani uchun toshbaqani sevgan dev ularni o'ldirgan ekan. Ularning o'ligini ham chiqarib, shu joyga dafn etishibdi. Yigitning mehnati

На дне колодца сидели и разговаривали два огромных дэва⁴. Один обнимал пери⁵, а другой – черепаху. Когда юноша спустился в колодец, один из дэвов спросил:

– Ну-ка скажи, человек. Кто лучше, пери или черепаха?

Юноша подумал: «Дедушка говорил: каждому мил тот, кого он любит, так и скажу», – и сказал:

– Эй, богатыри, каждому мил тот, кого он любит.

Тогда дэвы сказали:

– Бери столько воды, сколько нужно.

Юноша набрал много воды и спас караванчиков и их верблюдов от смерти. Оказывается, когда дэвы спрашивали у тех четырёх погонщиков, кто лучше – пери или черепаха, те ответили: «Конечно, пери лучше черепахи», и дэв, который любил черепаху, убил их. Их тела тоже подняли и похоронили там же.

В благодарность за труды все караванчики дали юноше по верблюду и подарили подарки. У юноши набралось сорок верблюдов, он составил свой караван и отправился в город Зилол. Смотрит, а на месте его двора построен большой дворец. «Вот так чудо», – удивился он, оставил верблюдов и вошёл внутрь, а там в большой комнате лежала его жена с высоким статным юношей, и у головы её горела свеча.

Когда юноша уезжал, у него не было детей, и, увидев жену с другим юношей, он подумал: «Ага, решила, что я умер, и вышла замуж», – и хотел зарубить обоих. Потом подумал про себя: «Я ведь купил совет за тысячу монет: если разозлишься – проглоти свою злость». Дай-ка последую ему, проглочу злость, посмотрим, что скажет жена», – и разбудил жену, а она сказала:

– Ой, вы вернулись? Вот, вашему сыну Шербдану уже исполнилось восемь лет. Прошло девять лет с тех пор, как вы уехали, – и она была на седьмом небе от радости.

Юноша последовал совету, купленному за большие деньги, и узнал правду. Деньги, заработанные честным трудом, и купленные советы позволили юноше жить богато и счастливо.



evaziga karvonlar bittadan tuya va sovg'a-salomlar berishibdi. Yigitning tuyasi qirqta bo'lib, bir karvon qilib, shahri Zilolga boribdi. Qarasa hovlisining o'rnida bir katta qasr bino bo'libdi. «Vo ajabo», deb hayron qolib, tuyalarini qo'yib, ichkariga kirsam, bir katta binoning ichida xotini boshiga sham yoqib qo'yib, uzun, kelishgan birov bilan yotgan emish. Yigit jo'nab ketayotganda befarzand ekan, xotini begona bilan yotganini ko'rib, «Ha, meni o'lib ketdi, deb, xotim erga tegib olibdi-da», – degan xayolda haligi yotganlarning ikkovini ham chopib tashlamoqchi bo'libdi. Keyin o'ziga-o'zi, men «Achchig'ing kelsa ichingga yut», degan nasihatni ming tangaga sotib olgan edim-ku. Kel, shunga amal qilib achchig'imni yutayin, qani, xotim nima der ekan, deb xotini uyg'otsa, u, «Voy otasi, kelib qoldingizmi? Mana, o'glingiz Sherbadan ham sakkiz yoshga to'ldi. Ketganingizga to'qqiz yil bo'ldi», – deb xursandchilikdan boshi ko'kka yetibdi. Yigit qimmatli nasihatga amal qilib, haqiqatning tagiga yetibdi. Halol mehnat evaziga topilgan pulni sarflab, olgan nasihatlari yigitni boy-badavlat, farog'atda yashashiga sabab bo'lgan ekan.

4 Дэв – злой дух.

5 Пери – фантастическое существо в виде прекрасной девушки.

**Сказку
можно
послушать:**



Подготовка публикации: БФ «ПСП-фонд» (Санкт-Петербург)

Составители: С.Д. Алламуродова, Б.Л. Панич, Т.В. Кузьмина
Иллюстрации: Виктория Устинова
Перевод: Зарнигор Омониллаева, Оминахон Кудратуллаева
Звукорежиссер и диктор аудиоверсии: Е.А. Рогова
Редакторы: Б.Л. Панич, М.Б. Панич, А.В. Удьярова

Сказки без границ.
Русские и узбекские народные сказки.

Материалы для работы с детьми и их родителями по тематике изучения русского языка, культуры, миграционных процессов можно найти на порталах

migrussia.ru



mircoalition.org



Контакты:

e-mail: bp@psp-f.org, <https://vk.com/pspfond>

Публикация подготовлена в рамках проекта «Язык дружбы. Распространение методик и практик изучения русского языка и межкультурного сотрудничества в молодежной среде в странах Средней Азии» с использованием гранта Президента Российской Федерации на развитие гражданского общества, предоставленного Фондом президентских грантов.

Подписано в печать
Тираж 500 экз. Заказ №
Отпечатано в копи-центре L-Print
197183, г. Санкт-Петербург,
Сабиловская ул., д. 37, литер Д, к. 206

